

EXPOSICIÓN - EXPOSITION - EXHIBITION

Historia en Sefarad: Los judíos españoles en la Edad Media

Histoire de Sefarad:
Les Juifs espagnols au Moyen Age

A historical insight into Sefarad:
The Spanish Jews in the Middle Ages

Bibliotheca Sefarad
Abril 2014

Historia en Sefarad: Los judíos españoles en la Edad Media

Histoire de Sefarad:
Les Juifs espagnols au Moyen Age

A historical insight into Sefarad:
The Spanish Jews in the Middle Ages



Exposición - Exposition - Exhibition

MMXIV

© Bibliotheca Sefarad, 2014

1ª ed. abril de 2014.

EDITA:
Bibliotheca Sefarad

PRESENTACIÓN
© Enrique Cantera Montenegro

INTRODUCCIÓN Y FICHAS:
© Uriel Macías

MAQUETACIÓN Y DISEÑO:
Docunet *digitalizaciones*

IMPRIME:
IMDEX, Badajoz
www.imdex.es

DEPÓSITO LEGAL:

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio mecánico y electrónico sin la debida autorización por escrito del autor o de los editores.

ÍNDICE EXPOSICIÓN

1476. Documento medieval, *Arrendamiento casas en la judería de Zaragoza al judío Abraham Nazares...* 17
1744. Salomón IBN VERGA, *Vara de Jvda, Compuesto por el Rab Selomoh hijo de Verga...* 19
- 1906-1908. Samuel USQUE, *Consolaçam ás tribulaçoens de Israel, Revisão e prefacio de Mendes dos Remédios...* 21
1754. Henrique FLÓREZ, *Elogios del santo rey Dn. Fernando puestos en el sepulcro de Sevilla en hebreo y árabigo...* 23
1799. Francisco MARTÍNEZ MARINA, *Antigüedades hispano-hebreas convencidas de supuestas y fabulosas...* 25
1848. José AMADOR DE LOS RÍOS, *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España...* 27
1848. E. H. LINDO, *The History of the Jews in Spain and Portugal, from the Earliest Times to Their Final Expulsion...* 29
1872. Heinrich GRAETZ, *Les Juifs d’Espagne, 945-1205...* 31
1887. Frederic David MOCATTA, *The Jews of Spain and Portugal and the Inquisition...* 33
1886. Tacanot de Valladolid, *Ordenamiento formado por los procuradores de las aljamas hebreas...* 35
1887. Joseph KRAUSKOPF, *The Jews and Moors in Spain...* 37
- 1889-1898. Fidel FITA, *La España hebrea: Datos históricos...* 39
1892. Carlos CAÑALY MIGOLLA, *Política seguida con los judíos por los reyes castellanos...* 41
1894. Joseph JACOBS, *An Inquiry into the Sources of the History of the Jews in Spain...* 43
1918. Manuel SERRANOY SANZ, *Orígenes de la dominación española en América: Estudios históricos...* 45
1928. Francesch CARRERASY CANDI, *L'aljama de juhéus de Tortosa...* 47
1956. Francisco CANTERA BURGOS y José M^a MILLÁS VALLICROSA, *Las inscripciones hebraicas de España...* 49

PRESENTACIÓN

LOS JUDÍOS EN SEFARAD EN LA EDAD MEDIA. UNA HISTORIA A TRAVÉS DE LOS SIGLOS

La presencia judía en la Península Ibérica se remonta al siglo I o II de la era cristiana. Tras conocer un cierto desarrollo bajo las dominaciones romana y visigoda, la durísima legislación que sufrieron en el siglo VII explica que en el 711 los judíos recibieran a los musulmanes como a auténticos liberadores. La comunidad judía de al-Andalus conoció un importante desarrollo, y en el siglo X sobresalían las aljamas de Córdoba, Toledo, Lucena y Granada. Hasday ibn Shaprut (c^a 910-970), *nasí* (príncipe) de las comunidades judías de al-Andalus, fue uno de los principales consejeros de Abderrahmán III, y desde su alta posición en la corte califal se esforzó por mejorar las condiciones de vida de sus correligionarios y por hacer de Córdoba un gran centro de cultura. Las comunidades judías andalusíes vivieron otro momento de esplendor con los reinos de Taifas, momento en el que la producción intelectual hispano-hebraica alcanzó muy altas cotas, con figuras tan destacadas como Ibn Gabirol o Ibn Paquda.

La actitud hacia los judíos era también favorable en los reinos cristianos del norte de la Península, de forma que los fueros locales de los siglos XI y XII reconocían la autonomía administrativa y judicial de las aljamas y los derechos individuales de los judíos, principalmente la libertad religiosa y de propiedad; por el contrario, tenían prohibido el proselitismo religioso y el desempeño de oficios y cargos públicos, y estaban estrictamente reguladas sus relaciones de convivencia con los cristianos. El rey Alfonso VI de Castilla y León (1065-1109) contaba ya en su corte con destacados colaboradores judíos, como Yishaq ibn Salib o Rabí Yoseh ha-Nasí Ferruziel.

En el siglo XII las comunidades judías más importantes se localizaban en las principales rutas mercantiles, y desde fines de esta centuria se hicieron más frecuentes en los cuadernos de Cortes y en la legislación municipal las reglamentaciones relativas al préstamo con interés. También en la segunda mitad del siglo XII se produjo la llegada a los reinos cristianos de numerosos grupos de judíos andalusíes que huían de los almohades, y que dieron lugar a un considerable desarrollo del judaísmo hispano. Desde este momento creció de forma considerable el número de judíos cortesanos o que ejercían diversos oficios públicos, con frecuencia relacionados con la fiscalidad. En Aragón sobresalieron en el servicio cortesano las familias Abenmenassé, Ravaya, Portella, Abinafia, Alconstatini o Caballería, en tanto que en Castilla destacaron como tesoreros o almojarifes reales don Yishaq de la Maleha y don Abraham el Barchilón en el siglo XIII, o Semuel ha-Leví, Mayr Abenamias y Abraham ibn Çarça en la segunda mitad del siglo XIV.

Las comunidades judías se administraban mediante un régimen especial de gobierno, la *aljama*, que constituía una corporación pública con personalidad jurídica, que se relacionaba con el rey y con las autoridades municipales. Los judíos pagaban sus impuestos directamente a la hacienda regia, y a cambio disfrutaban de una completa autonomía administrativa, judicial y religiosa. La mayor parte de los judíos se ocupaban en la artesanía y en un comercio de corto radio, y sólo unos cuantos privilegiados se dedicaban a un comercio interregional o internacional, a la medicina, al préstamo con interés y al arrendamiento y recaudación de impuestos.

La población judía castellana se distribuía a fines del siglo XIII en más de un centenar de localidades, sobresaliendo las comunidades de Toledo, Sevilla, Córdoba, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Ávila y Segovia. En la Corona de Aragón las aljamas principales eran las de Zaragoza, Huesca y Calatayud en Aragón, las de Barcelona, Cervera, Tarragona y Tortosa en Cataluña, las de Valencia, Játiva, Murviedro y Castellón en Valencia, y la de Palma de Mallorca en las Islas Baleares. En el reino de Navarra las aljamas más pujantes eran las de Tudela, Pamplona y Estella.



Pese a que el antijudaísmo fue más tardío en los reinos hispanos que en otros ámbitos europeos, desde mediados del siglo XIII avanzó en los terrenos doctrinal y legislativo y en la centuria siguiente estalló de forma violenta; los asaltos a las juderías de 1391 provocaron la ruina de algunas de las aljamas más importantes y la conversión masiva de judíos al cristianismo. Aquí se encuentran los orígenes del llamado “problema converso”, que marcó en buena medida la vida social y religiosa de la España del siglo XV y de los primeros tiempos de la Modernidad.

En los años veinte del siglo XV se inició una reconstrucción parcial del judaísmo castellano sobre la base de las *aqqaṇot* de Valladolid de 1432, unas ordenanzas aprobadas para todas las aljamas castellanas por una comisión de notables judíos presidida por Abraham Bienveniste.

Pero tras unos decenios de recuperación, en 1492 fue promulgada una provisión real que obligaba a los judíos de Castilla y Aragón a optar entre la conversión al cristianismo o la salida del

Enrique Cantera Montenegro

Catedrático de Historia Medieval. UNED

La présence juive dans la péninsule ibérique remonte au I^{er} ou au II^e siècle de l'ère chrétienne. Après avoir connu un certain développement sous les dominations romaine et visigothe, au VII^e siècle le peuple juif fut soumis à une sévère législation à la suite de laquelle, en 711, il accueillit les musulmans comme d'authentiques libérateurs. L'essor de la communauté juive de al Andalus fut important, et au Xe siècle, les quartiers juifs de Cordoue, Tolède, Lucena et Grenade se distinguaient entre tous. Le nasi des communautés juives de al Andalus, Hasday ibn Shaprut (appox. 910-970), fut l'un des principaux conseillers de Abderrahman III; grâce à sa position privilégiée à la cour du calife, il s'efforça d'améliorer les conditions de vie de ses concitoyens et de faire de Cordoue un grand centre culturel. Les communautés juives andalouses jouirent d'un autre moment de splendeur sous les royaumes de Taïfas, au cours desquels le niveau intellectuel hispano-hébraïque atteignit un très haut niveau et où brillèrent d'éminentes personnalités comme Ibn Gabirol ou Ibn Paquda.

Dans les règnes chrétiens du nord de la péninsule, la situation était également favorable aux Juifs, de sorte que les juridictions locales du XI^e et du XII^e siècle admirent l'autonomie administrative et judiciaire des *aljamas* et les droits individuels de ces derniers, notamment la liberté religieuse et le droit de propriété ; mais le prosélytisme religieux, ainsi que l'exercice des fonctions et des postes publics leur était interdit, et leur coexistence avec les chrétiens était strictement contrôlée. Le roi Alfonso VI de Castilla y León (1065-1109) avait de remarquables collaborateurs Juifs, comme Yishaq Ibn Salib ou Rabí Yoseh ha-Nasí Ferruziel, qui appartenaient à sa cour.

Au XII^e siècle, les plus importantes communautés juives se trouvaient sur les principales routes marchandes, et dès la fin du siècle, les réglementations ayant trait au prêt sans intérêt devinrent plus fréquentes dans les *cuadernos de Corte* et dans la législation municipale. Au cours de la seconde moitié du XII^e siècle, de nombreux groupes de Juifs andalous qui fuyaient les Almohades se réfugièrent dans les royaumes chrétiens, ce qui donna lieu à un considérable développement du juaïsme hispanique. Depuis lors, le nombre de Juifs courtisans ou qui exerçaient diverses fonctions publiques, le plus souvent en relation avec la fiscalité, augmenta considérablement. En Aragon, les familles Abenmenassé, Ravaya, Portella, Abinafia, Alconstatini ou Caballería se distinguèrent dans les tâches courtoises alors que dans la Castille, don Yishaq de la Maleha et don Abraham el Barchilón, au XIII^e siècle, ou Semuel ha-Leví, Mayr Abenamias et Abraham ibn Çarça, dans le deuxième partie du XIV^e siècle, excellèrent comme trésoriers ou almojarifes royaux.

Les communautés juives étaient administrées par un régime de gouvernement spécial, la *aljama*, constituée d'une corporation publique dotée d'une personnalité juridique et qui était en rapport avec le roi et les autorités municipales. Les Juifs payaient directement leurs impôts au Trésor royal et, en échange, ils jouissaient d'une totale autonomie administrative, judiciaire et religieuse. La plupart des Juifs travaillaient dans l'artisanat et le commerce de proximité, seuls quelques privilégiés se consacrant au commerce interrégional ou international, à la médecine, au prêt avec intérêt, à la location et à la perception des impôts.

A la fin du XII^e siècle, la population juive castillane était présente dans plus d'une centaine de localités, dont les plus importantes étaient les communautés de Tolède, Séville, Cordoue, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Avila et Segovie. Les principales *aljamas* du royaume d'Aragon étaient celles de Saragosse, Huesca, Teruel et Calatayud en Aragon, celles de Barcelone, Cervère, Tarragone, Tortosa en Catalogne, Jativa, Murviedo et Castellon à Valence, et celle de Palma de Majorque aux îles Baléares. Les *aljamas* les plus puissantes du royaume de Navarre étaient celles de Tudela, Pamplune et Estella.

Bien que l'antisémitisme se soit manifesté plus tardivement dans les royaumes espagnols que dans d'autres parties de l'Europe, il progressa dans le domaine doctrinal et le domaine législatif dès le milieu du XIII^e siècle, puis éclata brutalement au siècle suivant ; les assauts subis par les quartiers juifs en 1391 provoquèrent la ruine de quelques-unes des plus importantes *aljamas* et une conversion massive des Juifs au christianisme.

Ces événements sont à l'origine du fameux *problema converso* qui marqua en grande partie la vie sociale et religieuse de l'Espagne du XV^{ème} siècle et des premiers moments des temps modernes.

Dans les années 1420 s'initia une reconstruction partielle du judaïsme castillan qui s'appuyait sur les *Taqqanot* de Valladolid de 1432, des règlements adoptés pour toutes les *aljamas* castillanes par une commission de notables Juifs présidée par Bienveniste.

Mais après quelques décennies d'amélioration, en 1492 le roi promulga un décret qui obligeait les Juifs de Castille et d'Aragon à se convertir au christianisme ou à quitter le royaume. Cinquante mille d'entre eux, environ (la moitié de ceux qui résidaient alors dans ces royaumes), s'exilèrent, se dirigeant en premier lieu vers le Portugal et l'Afrique du Nord puis par la suite vers la méditerranée orientale ; d'importantes communautés séfarades se constituèrent ainsi au Maghreb, en Grèce, en Turquie et au Proche Orient; ces communautés ont conservé jusqu'à nos jours leur ancienne langue castillane et les coutumes et traditions propres au judaïsme séfarade comme signe de leur identité propre.

Enrique Cantera Montenegro

Agrégé d'Histoire Médiévale UNED

The presence of Jews in the Iberian Peninsula can be traced back to the 2nd, maybe even the 1st century AD. Though the communities thrived under the Roman and then the Visigothic rule, the hardship inflicted upon them by the laws passed in the 7th century caused them to welcome the Muslim invaders of Spain as saviours. The Jewish community of Al Andalus prospered dramatically and by the 10th Century, the *aljamas*, local independent communities of Córdoba, Toledo, Lucena and Granada were renowned and admired.

Hasday ibn Shaprut (ca 910-970), *nasí* (prince or highest authority) of the Jewish communities of Al Andalus had risen to the position of prime councillor of Abderrahmán III. He leveraged his high station to improve his fellow Jews life conditions and to establish Córdoba as a beacon of culture. The Jewish communities were to live other times of greatness under the Taifas regime. Those times were marked by abundant intellectual contributions of unmatched caliber from great Spanish Jewish thinkers, such as Ibn Gabirol and Ibn Paquda.

The Northern Christian Kingdoms also bestowed fair treatment on the Jews in their areas. The authorities in power in the 11th and 12th centuries granted the Jewish communities (*aljamas*) full judicial autonomy and the right to self-government. Jews retained their rights, chiefly the right to worship their God and to hold title to properties. However, religious proselytism was prohibited and Jews were not to hold certain government or government-related positions. The interactions they were allowed to have with Christians were defined in great detail and tightly controlled.

King Alfonso VI de Castilla y León (1065-1109) relied on valued Jewish councillors such as Yisshaq ibn Salib and Rabí Yoseh ha-Nasí Ferruziel, stalwarts among his courtiers.

In the 12th century, the main Jewish communities dotted the major trading routes. Around the end of that century, the regulation as witnessed by minutes in official local government registries gradually allowed money lending with interest. The second half of the 12th century also saw an inflow of Andaluci Jews who fled the Almohads. That group spectacularly boosted the development of Spanish Jewry. From that moment on, the number of Jewish courtiers grew and so did the number of those who embraced careers in government, particularly in the field of tax collection.

In Aragón, the Abenmenassé, Ravaya, Portella, Abinafia, Alconstatini and Caballería families made significant marks. In Castile, don Yisshaq de la Maleha and don Abraham el Barchilón in the 13th century, and Semuel ha-Leví, Mayr Abenamias and Abraham ibn Çarça in the second half of the 14th century acted as treasurers by royal appointment.

The Jewish communities governed themselves by means of an *aljama*. The *aljama* was a public body complete with an incorporation and the right to conduct business. *Aljamas* interacted with kings and local governments on behalf of the Jewish communities.

Jews paid their taxes directly to the royal tax service and thus earned their right to judicial autonomy and freedom of belief. Most of the Jews made a living as craftsmen or shopkeepers and serviced rather small areas. Only a handful of them operated trading on a national scale, even fewer on an international level. Very few were doctors, money lenders, landlords and tax collectors.

By the end of the 13th century, the Jewish population of Castile was spread over more than a hundred towns and cities. The most significant ones were Toledo, Sevilla, Córdoba, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Ávila and Segovia. In the kingdom of Aragón, the largest *aljamas* were those of Zaragoza, Huesca and Calatayud in the province of Aragón. In Catalonia, the largest *aljamas* were those of Barcelona, Cervera, Tarragona and Tortosa, those of Valencia, Játiva, Murviedro and Castellón in the region of Valencia, and that of Palma de Mallorca in the Balearic Islands. In the kingdom of Navarra, the *aljamas* of Tudela, Pamplona and Estella stood out.

Antijudaism plagued other European areas much earlier than it did in Spain. Antijudaism drove its stakes into doctrinal ground and grew into laws as from the middle of the 13th century. The following century was to see antijudaism turn violent and flare: wilful attacks on Jewish quarters resulted in total destruction of some of the most important *aljamas* and forced very large numbers of Jews to convert to Christianity.

The “convert issue” that hung over the country throughout most of the 15th century, pervading social interaction and religious pursuits, only to fade away with the incipience of Renaissance, originated then.

In the third decade of the 15th century, Castilian judaism was partially rebuilt on the basis of the *Taqqanot* issued in Valladolid in 1432. Those were a host of nationwide ordinances voted in by a committee of Jewish luminaries chaired by Abraham Bienveniste. The *Taqqanot* were applicable in all Castilian *aljamas*.

A few prosperous and constructive decades went by. But in 1492, a royal decree forced the Jews from Castile and Aragón either to convert to Christianity or to leave the country. About fifty thousand Jews, ie half of the total Jewish population in the kingdoms chose to leave and move to Portugal and North Africa. They then moved to the Eastern end of the Mediterranean basin. This is how strong Sefardic communities emerged in the Maghreb, Greece, Turkey and the Near East. Ever since, these have proudly upheld customs and traditions of Sefardic Judaism and still speak 15th century Spanish today. Their loyalty to that distant past cements their very definition of themselves.

Enrique Cantera Montenegro

Tenured Professor and Head the Medieval History Department, UNED

INTRODUCCIÓN

HISTORIA EN SEFARAD: LOS JUDÍOS ESPAÑOLES EN LA EDAD MEDIA

Con esta nueva exposición dedicada a la historia de los judíos españoles en la Edad Media se abre el ciclo de exposiciones monográficas cuyo objetivo es doble: dar a conocer una muestra de los fondos de *Bibliotheca Sefarad* y contribuir a la divulgación de diferentes aspectos de la España judía, la Inquisición española y los sefardíes.

El pasado judío de España en sus más diversos aspectos es una de las áreas por las que destaca la colección, y no es exagerado indicar que las referencias de su catálogo relacionadas con el tema se cuentan por miles: documentos, manuscritos, impresos antiguos y modernos, publicaciones periódicas, etc.

Seleccionar las piezas a exhibir es por definición una tarea difícil. Quizás lo más sencillo hubiera sido elegir las más valiosas, las más antiguas, las más raras. Sin embargo, se ha optado por una selección que permita al visitante aproximarse a través de lo expuesto a la historia de la historiografía hispanojudía; por ello se ha optado por una ordenación cronológica.



La muestra incluye un documento manuscrito aragonés de arrendamiento de viviendas en la judería, ediciones de crónicas históricas judías (Salomón ibn Verga y Usque), y primeras ediciones de estudios sobre la historia de los judíos en la España medieval, tanto de carácter general (Amador o Lindo) como dedicadas a aspectos (Tacanot de Valladolid o Cantera-Millás) o períodos específicos (Martínez Marina o Cañal), de autores españoles (Fita o Carreiras) y foráneos (Mocatta o Jacobs)...

Por su temática, algunos de los libros expuestos en la primera exposición de Bibliotheca Sefarad, “Seis siglos de judaica: Un recorrido por Bibliotheca Sefarad”, como el documento manuscrito de Daroca (1383), *Ilustracion de la inscripcion hebrea...* de J. J. Heydeck, *Historia de los judíos en España...* de A. de Castro, *Los judíos en Gerona* de E. C. Giralbal, *Die Juden im christlichen Spanien* de F. Baer, hubieran tenido perfecta cabida en la actual; las descripciones pueden verse en la versión digital del catálogo que se encuentra en la web de la Bibliotheca.

En próximas exposiciones se abordarán otros aspectos relacionados con los judíos españoles tales como la literatura o la ciencia medieval, la literatura antijudía, los chuetas o su historia contemporánea.

Uriel Macías

Coordinador de la Exposición

HISTOIRE DE SEFARAD: LES JUIFS ESPAGNOLS AU MOYEN AGE

Cette nouvelle exposition sur l'histoire des Juifs espagnols au moyen Age ouvre un cycle d'expositions monographiques ayant pour objet la présentation d'une partie des fonds de la *Bibliothèque Sefarad* et la mise au jour des différents aspects de l'Espagne juive, de l'inquisition espagnole et des Séfarades.

Le passé juif de l'Espagne, dans ses aspects les plus divers, est un sujet qui souligne l'importance de la collection, et nous pouvons affirmer que les références de son catalogue concernant ce thème – documents, manuscrits, imprimés anciens et modernes, fascicules, publications périodiques, etc. – se comptent par milliers.

Le choix des pièces de l'exposition est, en soi, une tâche ardue. Peut-être nous aurait-il été plus facile de privilégier les écrits de grande valeur, les plus anciens, les plus insolites. Néanmoins, nous avons procédé à une sélection présentée par ordre chronologique qui permettra au visiteur de se pencher sur l'histoire de l'historiographie judéo-espagnole.

L'exposition contient un document manuscrit aragonais de location d'habitations dans le quartier juif, des éditions de chroniques historiques juives (Salomón Ibn Verga y Usque) ainsi que les premières éditions de traités sur l'histoire des Juifs dans l'Espagne médiévale; certaines de ces éditions sont de caractère général (Amador ou Lindo), d'autres ont trait à des aspects (Tacanot de Valladolid ou Cantera-Millas) ou à des périodes spécifiques (Martinez Marina ou Cañal), ou encore à des auteurs espagnols (Fita ou Carreras) et étrangers Mocatta ou Jacobs)...

Quelques-uns des livres exposés dans la première exposition de Biblioteca Sefarad, «Six siècles de Judaïsme: un parcours effectué par la Biblioteca Sefarad», comme le document manuscrit de Daroca (1383), «*Ilustración de la inscripción hebrea...*» de J.J. Heydeck, «*Historia de los judíos en España...*» de A. de Castro, «*Los Judíos en Gerona*» de E.C. Girbal, ou encore «*Die Juden im christlichen Spanien*» de F. Baer, auraient pu, de par leur thématique, faire partie de l'exposition actuelle; leurs références sont annotées dans le catalogue digital du site de la Bibliothèque.

Nos prochaines expositions aborderont d'autres thèmes concernant les Juifs espagnols tels que la littérature ou la science médiévale, la littérature antijuive, les chuetas, ou leur histoire contemporaine.

Uriel Macías

Coordinateur de l'Exposition

A HISTORICAL INSIGHT INTO SEFARAD: THE SPANISH JEWS IN THE MIDDLE AGES

This new exhibition on the history of Spanish Jews in the Middle Ages ushers in a round of dedicated exhibitions with a dual purpose: showcasing a small selection of *Bibliotheca Sefarad*'s pieces and raising awareness of various aspects of the Spanish Jewry, the Spanish Inquisition and the Sefardic Jews.

Bibliotheca Sefarad's focuses chiefly on Spain's Jewish heritage. It is fair to say that items relevant to that particular theme number in the thousands: documents, manuscripts, printed material either historical or contemporary, monthlies, quarterlies etc.

Curatorship has always been a challenging task. Selecting the pieces featured in this exhibition was a challenge. The curator steered clear of hand-picking the most valuable ones or the oldest ones, or the rarest ones Bibliotheca Sefarad possesses. With a view to maximizing the exhibition's educational value to the visitors, the selection purports to shed light on the history of documents relevant to Spanish Jewry. This is why the pieces are displayed in chronological order.

The exhibition features a manuscript from Aragon in which a landlord agrees to lease homes in the Jewish Quarter, editions of historical Jewish chronicles (by (Salomón ibn Verga y Usque), first editions of essays on the history of Spanish Jews in the Middle Ages, be them of general history (eg. Amador, Lindo) or focuses on specific aspects (eg. Tacanot de Valladolid, Cantera-Millás) or on specific periods of time (eg. Martínez Marina, Cañal), by Spanish writers (eg. Fita, Carreras) and foreign ones (eg. Mocatta, Jacobs), ...

Of course, some of the documents and books exhibited in the first exhibition of Bibliotheca Sefarad ("Seis siglos de judaica: Un recorrido por Bibliotheca Sefarad" "Six Centuries of Judaism – A tour of Bibliotheca Sefarad"), would have belonged in the one we are now introducing. For the record, let us mention a manuscript by Daroca (1383), *Ilustracion de la inscripcion hebrea...* by J. J. Heydeck, *Historia de los judíos en España...* by A. de Castro, *Los judíos en Gerona* by E. C. Girbal, *Die Juden im christlichen Spanien* by F. Baer. All this material is described in the digital catalog to be found in the *Bibliotheca Sefarad* website.

Future exhibitions will address other aspects of Spanish Jewish heritage, such as literature, science in the Middle Ages, the Chuetas and the contemporary Jewish community in Spain.

Uriel Macías

Coordinator of the Exhibition - Curator

1. Document médiéval

Location logements au Juif Abraham Nazares dans le quartier juif de Saragosse, 1476.

Document original manuscrit sur parchemin de 38x55 cm.

Document original manuscrit, écrit en aragonais, daté du 18 mai 1476 à Saragosse. Au recto, le texte principal avec les signatures requises occupe une grande partie du parchemin; au verso, le résumé.

Location de logements dans le quartier juif de Saragosse par le prêtre Jaime Monesma; la propriété faisait partie de la dotation de la chapellenie de l'église paroissiale de San Gil, de Saragosse. Les maisons sont louées au Juif Abraham Nazares, pour un montant de 16 «sueldos jaqueses» (devise aragonaise de référence), le premier paiement devant être effectué le 24 juin 1476 et à cette même date ou au mois de juillet pour les années suivantes.

Ce document illustre les relations économiques complexes, et cependant intenses, entre les chrétiens (y compris les prêtres) et les Juifs, malgré l'imminence de leur expulsion (1492)

1. Medieval document

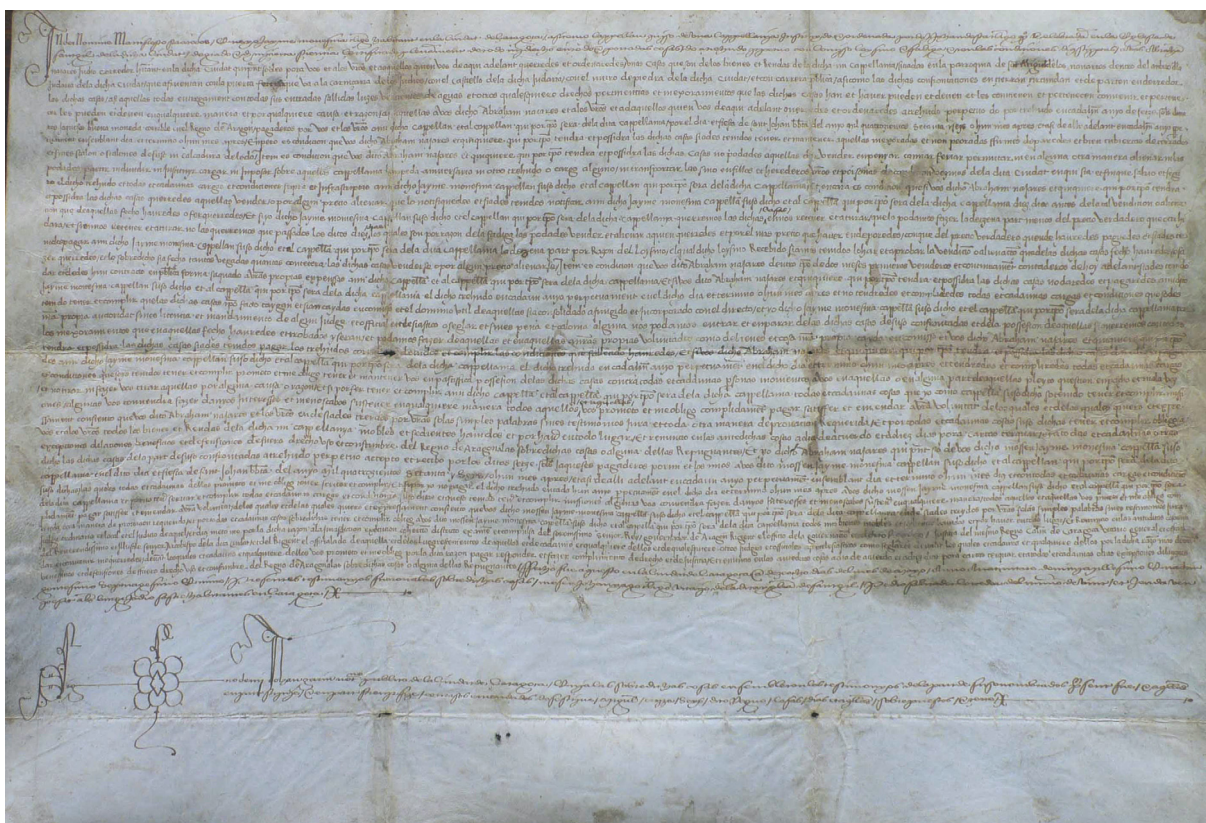
Lease of homes to Jew Abraham Nazares in the Jewry of Zaragoza, 1476.

Original document handwritten on parchment. Size 38x55 cm.

The original document, a manuscript in Aragonese was penned in Zaragoza on May 18th 1476. The detailed and legal part of the document signed by the parties occupies the front page of the parchment. A summary is penned on the back .

Leasing of homes in the Jewry of Zaragoza by priest Jaime Monesma; the leased property was part of the chaplaincy of the parish church of San Gil in Zaragoza. The lessee is a Jew by the name of Abraham Nazares. The rent amounts to 16 sueldos jaqueses, (Aragonese currency of the time). Rent was paid in anual instalments, the first of which was to be effected on June 24th of 1476.

The documents shines a light on the complex and yet very active business conducted between Christians (even Catholic priests) and Jews, even so very close to the passing of the Edict of Expulsion (1492).



1. Documento medieval

Arrendamiento casas en la judería de Zaragoza al judío Abraham Nazares, 1476.

Documento original manuscrito sobre pergamino de 38x55 cm.

Documento original manuscrito, escrito en aragonés, fechado en Zaragoza el 18 de mayo de 1476. El texto principal con las correspondientes firmas ocupa la mayor parte del recto del pergamino; en el reverso, resumen.

Arrendamiento de viviendas en la judería de Zaragoza por el clérigo Jaime Monesma; la propiedad era parte de la dote de su capellanía en la iglesia parroquial de San Gil, de Zaragoza. Las casas se alquilan a Abraham Nazares, un judío, por un importe de 16 sueldos jaqueses, el primer pago deberá hacerse el 24 de junio de 1476, y en años sucesivos en la misma fecha o en el mes de julio.

El documento ilustra las relaciones económicas complejas y sin embargo intensas, entre cristianos (incluso los clérigos) y los judíos, aun en años tan cercanos a la expulsión (1492).

2. Salomón IBN VERGA

Vara de Jvda, Compuesto por el Rab Selomoh hijo de Verga en la lengua hebrea y traduzida en la española por M: Del., y nuevamente correguido con licencia de los Sres. del Mahamad.

A Amsterdam, par Mosseh d'Abraham Pretto Henriq au bureau de Jan de Wolf, A° 5504, correspondant à 1744.

In-12°: 6, 268 p. — Reliure hollandaise du début du XIXe siècle, dorures et inscription « Vara de Juda » au dos.

C'est l'une des chroniques les plus importantes écrites par les Juifs Espagnols; Yehudá ibn Verga (m. 1499) et son fils Yosef (m. 1559). Ils en commencèrent la rédaction, et Salomón (XVe-XVIe s.) la continua en apportant probablement une autre dimension à la rédaction finale de cet ouvrage écrit sur un ton romanesque; une grande partie du travail se rapporte aux persécutions endurées par les Juifs tout au long de l'histoire. Influencé par la Renaissance, Salomon ibn Verga fut l'un des rares auteurs juifs qui rechercha les raisons pour lesquelles les Juifs furent persécutés puis expulsés d'Espagne, mais il n'approfondit pas sa recherche comme la gravité du sujet l'eût exigé, car la conception religieuse traditionnelle de l'histoire juive n'avait pas été dévoilée.

La première édition de cette version en espagnol vit le jour à Amsterdam en 1640 à l'imprimerie d'Immanuel Benveniste.

Pour ladite traduction en castillan, Harm den Boer envisage deux auteurs dont les noms pourraient correspondre aux initiales «M. Del» : Moseh de León, déjà cité par Rodríguez de Castro, ou Moseh Delgado.

2. Salomón IBN VERGA

Vara de Jvda, Compuesto por el Rab Selomoh hijo de Verga en la lengua hebrea y traduzida en la española por M: Del., y nuevamente correguido con licencia de los Sres. del Mahamad.

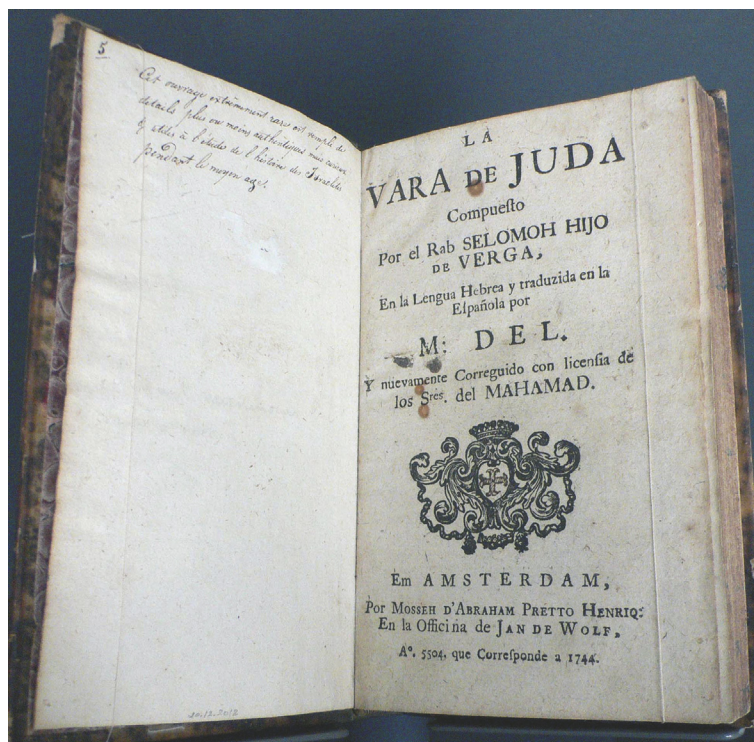
In Amsterdam, by Mosseh d'Abraham Pretto Henriq in Jan de Wolf's Office, 5504 in the Jewish Calendar, ie 1744 A.D.

In 12°: 6, 268 ps.— Bookbinding in early 19th Century Dutch, gilded spine with writing "Vara de Judu".

This is one of the most important chronicle ever produced by Spanish Jews. Yehudá ibn Verga (who died in 1499), his son Yosef (who died in 1559) initiated the writing of this work. Salomón (born at end of the 15th or the beginning of the 16th century) completed the work and most probably imparted its novelistic tone to its final version, a narrative of sufferings and persecutions meted out on Jews throughout history. Salomón ibn Verga stands out as one of the very few Jewish authors, which, suffused with the Renaissance enlightenment actually asks why such persecutions and why the Edict of Expulsion. Unfortunately, Salomon fails to address those matters in depth, as from his perspective, and was generally the case amongst Jews, the religious nature of the history of the Jews overrides its worldly developments.

The first edition of this Spanish versión was produced in Imanuel Benveniste Amsterdam's printing house in 1640.

According to Harm den Boer, the different writers are likely to have translated the document into Spanish. Their initials are M. Del.: Moseh de León, previously noted by Rodríguez de Castro, or Moseh Delgado.



2. Salomón IBN VERGA

Vara de Jvda, Compuesto por el Rab Selomoh hijo de Verga en la lengua hebrea y traduzida en la española por M: Del., y nuevamente correguido con licencia de los Sres. del Mahamad.

En Ámsterdam, por Mosseh d'Abraham Pretto Henriq en la Officina de Jan de Wolf, Aº 5504, que corresponde a 1744.

En 12º: 6, 268 ps.— Encuadernado en holandesa de principios del siglo XIX, lomo con dorados e inscripción “Vara de Judu”.

Es una de las más importantes crónicas compuestas por los judíos españoles; comenzaron su redacción Yehudá ibn Verga (m. 1499) y su hijo Yosef (m. 1559), siendo Salomón (s. XV-XVI) su continuador y quien probablemente aportó más a la redacción final de esta obra escrita con cierto tono novelesco, la cual trata fundamentalmente de las persecuciones sufridas por los judíos a lo largo de la historia. Salomón ibn Verga fue uno de los pocos autores judíos que, con marcada influencia renacentista, se plantea la cuestión de los porqués de las persecuciones a su pueblo y de la expulsión de España; pero no llega a profundizar con la seriedad que requería el tema, al no trascender la concepción religioso-tradicional de la historia judía.

La primera edición de esta versión española vio la luz en Ámsterdam en 1640 en la imprenta de Imanuel Benveniste.

Según Harm den Boer, dos son los posibles autores de esta traducción castellana que se ocultan tras las iniciales M. Del.: Moseh de León, ya apuntado por Rodríguez de Castro, o Moseh Delgado.

3. Samuel USQUE

Consolaçam ás tribulaçoens de Israel, Revisão e prefacio de Mendes dos Remédios.

Coimbra: França Amado, 1906-1908.

En 8°: 3 tomos encuadernados en 1 volumen: I: XLVII ps., 7 hs., LIV hs.; II: 3 hs., XLIV hs.; III: 3 hs., LXXX hs., 49 ps., 1 h.— Encuadernación en pasta de época.

Consolaçam ás tribulaçoens de Israel de Samuel Usque est une critique féroce et sans précédent de l'inquisition. Largement reconnue comme l'œuvre littéraire juive la plus importante jamais écrite en portugais, ce roman pastoral rapporte les lamentations des bergers et leurs espoirs d'une possible compensation pour toutes les souffrances endurées par le peuple juif. On sait peu de choses sur les premières années de la vie de Samuel Usque. Il est probablement né au Portugal.

La première édition de cet ouvrage originellement écrit en portugais vit le jour à Ferrara en 1553 à l'imprimerie d'Abraham Usque, parent proche (frère?) de l'auteur ; il fut réédité une cinquantaine d'années plus tard à Amsterdam (1599). La version de Mendes dos Remedios est la première des éditions critiques.

L'ouvrage, écrit sous forme de dialogues, comprend trois parties («Diálogos»); la troisième possède assurément un grand intérêt littéraire et historiographique car elle étudie les épisodes de l'histoire juive pendant la diaspora (Espagne, France, Angleterre, Allemagne, Portugal, Italie...), depuis la destruction du second temple jusqu'à la rédaction de l'ouvrage.

3. Samuel USQUE

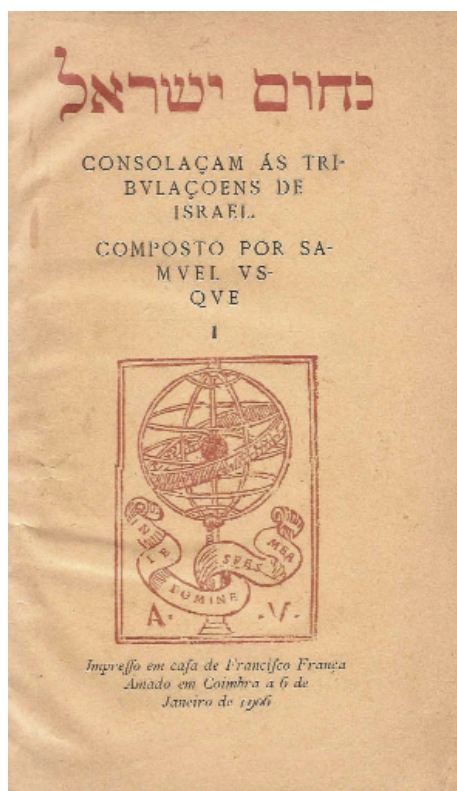
Consolaçam ás tribulaçoens de Israel, Revisão e prefacio de Mendes dos Remédios.

Coimbra: França Amado, 1906-1908.

In 8°: 3 volumes bound together: I: XLVII ps., 7 hs., LIV hs.; II: 3 hs., XLIV hs.; III: 3 hs., LXXX hs., 49 ps., 1 h.— Glue-based bookbinding.

Consolaçam ás tribulaçoens de Israel by Samuel Usque offers unprecedented slating of the Inquisition. The book is considered the most consequential piece of Jewish literatura ever written in Portuguese. This pastoral book tells the sorrow and grief of sheperds and their musings on the eventual righting of all the wrongs done to the Jews throughout history and the solace they could find in it. . Very little is known about Samuel Usque's early years. Samuel Usque was probably born in Portugal.

The first edition of this book was in Portuguese. It was produced in Ferrara in 1553 in Abraham Usque's printing house. Abraham was Samuel's kin and maybe even a sibling. Half a century later (1599), the book was published again in Amsterdam (1599). The edition, by Mendes dos Remedios is the first in a list of critical apparatuses. The work consists in dialogs. It is divided in three sections ("Diálogos"). The thirds is unarguably the most appealing one in terms of literary quality and from a historical viewpoint, as it narrates various episodes of Jewish history in the diáspora (Spain, France, England, Germany, Portugal, Italy) spanning a significant period of time from the destruction of the temple in Jerusalem to the time when the book was actually written.



3. Samuel USQUE

Consolação ás tribulações de Israel, Revisão e prefacio de Mendes dos Remedios.

Coimbra: França Amado, 1906-1908.

In-8º: 3 tomes reliés en 1 volume: I: XLVII p., 7 ff., LIV f.; II: 3 ff., XLIV ff.; III: 3 ff., LXXX f., 49 p., 1 f.- Reliure en basane d'époque.

Consolação ás tribulações de Israel de Samuel Usque es una crítica feroz y sin precedentes de la inquisición. Considerada por muchos como la obra literaria judía más importante que se ha escrito en portugués, esta novela pastoral se centra en el lamento de los pastores y sus especulaciones sobre un posible consuelo de todos los sufrimientos que acontecieron a los judíos. Poco es lo que se sabe de los primeros años de vida de Samuel Usque. Debíó de nacer en Portugal.

La primera edición de esta obra, originalmente escrita en portugués, vio la luz en Ferrara en 1553 en la imprenta de Abraham Usque, pariente cercano (¿hermano?) del autor; medio siglo después fue reeditada en Ámsterdam (1599). Esta de Mendes dos Remedios es la primera de las ediciones críticas.

La obra, escrita en forma de diálogos, se divide en tres partes ("Diálogos"), siendo sin duda el tercero el de mayor interés literario e historiográfico ya que se ocupa de episodios de la historia judía en la diáspora (España, Francia, Inglaterra, Alemania, Portugal, Italia, ...) desde la destrucción del segundo templo hasta el momento de redacción de la obra.

4. Henrique FLÓREZ

Elogios del santo rey Dn. Fernando puestos en el sepulcro de Sevilla en hebreo y arábigo ...

Madrid: Antonio Marín, 1754; In-4°: [IV], 25 p.: illustr. (grav. xylographiques), 2 ff. avec gravures chalcographiques.

On connaît deux tirages différents de l'unique édition des *Elogios* de Flórez en tant qu'ouvrage indépendant, où seul diffère l'incipit de la p. [3]; certains exemplaires commencent par: «Inscriptions non publiées jusqu'à nos jours qui figurent sur l'autel du roi Saint Ferdinand à Séville» et d'autres le font ainsi: «Supplément au deuxième tome de la *España Sagrada* des inscriptions en hébreu et en arabe qui figurent sur le tombeau du roi Saint Ferdinand à Séville et non publiées jusqu'à nos jours».

Dans cet opuscule, Flórez transcrit, traduit et étudie les inscriptions en hébreu et en arabe. D'après l'auteur, il était très important de fixer la date du décès du monarque qui figurait dans les épitaphes en hébreu et en arabe afin de déterminer la coïncidence entre l'«Ere hispanique» (année 1290) qui apparaît dans l'épitaphe castillane et l'«Ere vulgaire chrétienne» (année 1252) de l'épitaphe en latin. Flórez lui-même signale que cette étude aurait dû être incluse dans le tome II *Chronología de la Historia antigua destos reinos, aplicada à concilios y reyes, declarando el verdadero computo de la Era española...*, publié en 1747, de son *Historia sagrada*, mais cela fut impossible car il n'existait aucune copie crédible des textes. De plus, dans les éditions postérieures, ce texte fut publié comme appendice.

Pour la transcription et la traduction du texte en hébreu, l'auteur fut aidé par Francisco Pérez Bayer, Tomás Antonio Sánchez et Juan Francisco Pastor Abalos y Mendoza. Des planches originales avec l'inscription en hébreu accompagnée de la transcription du texte en caractères hébreux et latins, ainsi que la traduction latine de Pérez Bayer, sont conservées à la Biblioteca Nacional de España.

Le moine augustin Enrique Flórez (1702-1773) fut un remarquable historien. Auteur et traducteur de nombreux ouvrages (religion, histoire, épigraphie, etc.), il est l'auteur renommé des vingt-neuf premiers tomes de *España sagrada*, un ouvrage encyclopédique qui, aujourd'hui encore, conserve tout son intérêt.

4. Henrique FLÓREZ

Elogios del santo rey Dn. Fernando puestos en el sepulcro de Sevilla en hebreo y arábigo...

Madrid: Antonio Marín, 1754; On 4°: [IV], 25 ps.: ilustr. (woodcut engravings), 2 hs. with Stone engravings.

Two different versions of this unique edition of Flórez's *Elogios* are known. The one tiny difference between the two can be found in the heading of Page 3. Certain copies read "Writings that are to be found in the reliquary of Holy King Dn Fernando and are hitherto unpublished". Others begin with "Addition to the second volume of *España sagrada* with inscriptions in Hebrew and Arabic that can be found in the reliquary of Holy King Dn Fernando and are hitherto unpublished".

This short treatise offers transcripts, translations and comments on the Hebrew and Arabic inscriptions. According to the autor of the document, its main purpose was to establish the correct date of the demise of the monarch. That date was mentioned in the Hebrew and Arabic inscriptions and was instrumental in defining the gap between the Hispanic Era (1290 AD), as specified in the epitaph in Spanish and the Christian Vulgar Era (1252 AD), as specified in the Latin version. Flórez points out that the piece of work should have been part of the second volume (*Chronología de la Historia antigua destos reinos, aplicada à concilios y reyes, declarando el verdadero computo de la Era española...* published in 1747) of his *Historia sagrada*. Because no reliable copy of the documents could be availed of, the documents couldn't be included. In further editions, the documents are included as appendices.

The transcript and translation of the document in Hebrew were carried out with the assistance of Francisco Pérez Bayer, Tomás Antonio Sánchez and Juan Francisco Pastor Abalos y Mendoza. Several original sheets with the Hebrew inscription and the transcription thereof in Hebrew and Latin, and the translation in Latin by Pérez Bayer are kept in the Biblioteca Nacional de España.

The Spanish Augustinian Enrique Flórez (1702-1773) stands as a remarkable historian. He wrote and translated a large number of books (relevant to religion, history, epigraphy etc), but he earned his good name as the autor of the first twenty nine volumes of *España sagrada*, a body of work of encyclopedic proportions, still very much worth reading.



4. Henrique FLÓREZ

Elogios del santo rey Dn. Fernando puestos en el sepulcro de Sevilla en hebreo y arábigo hasta hoy no publicados, con las inscripciones latina y castellana...

Madrid: Antonio Marín, 1754.

En 4º: [IV], 25 ps.: ilust. (grab. xilográficos), 2 hs. con grabados calcográficos.

De esta edición única de los *Elogios* de Flórez como obra independiente, se conocen dos tiradas diferentes que sólo difieren en el incipit de la p. [3]; en unos ejemplares comienza “Inscripciones que existen en Sevilla en el altar del santo rey D. Fernando, y no se han publicado hasta hoy” y en otros “Adición al tomo segundo de la *España Sagrada* de las inscripciones hebrea y arábigo que existen en Sevilla en el sepulcro del santo rey D. Fernando, y no se han publicado hasta hoy”.

En este opúsculo se transcriben, traducen y estudian las inscripciones hebrea y árabe. Según el propio autor, el interés principal era fijar la fecha del fallecimiento del monarca que figuraba en los epitafios hebrea y árabe para así determinar la correspondencia de los años entre la “Era hispánica” (año 1290) que figura en el epitafio castellano y la “Era vulgar cristiana” (año 1252) del latino. Es Flórez quien señala que este estudio debería haber sido incluido en el tomo II (*Chronología de la Historia antigua destos reinos, aplicada à concilios y reyes, declarando el verdadero computo de la Era española...*, publicado en 1747) de su *Historia sagrada*, pero que no había sido posible por no contar con copia fiable de los textos. De hecho, en ediciones posteriores, este texto se publica como apéndice.

Para la transcripción y traducción del texto hebrea contó con la ayuda de Francisco Pérez Bayer, Tomás Antonio Sánchez y Juan Francisco Pastor Abalos y Mendoza. Unas láminas originales con la inscripción hebrea acompañada de la transcripción del texto en caracteres hebreos y latinos, así como de la traducción latina de Pérez Bayer, se conservan en la Biblioteca Nacional de España.

El agustino español Enrique Flórez (1702-1773) fue un destacado historiador. Autor y traductor de numerosas obras (religión, historia, epigrafía, etc.), debe su fama a ser el autor de los veintinueve primeros tomos de *España sagrada*, una obra enciclopédica que aún no ha perdido interés.

5. Francisco MARTÍNEZ MARINA

Antigüedades hispano-hebreas convencidas de supuestas y fabulosas...

Madrid: Real Academia de la Historia, 1799; In-4° grand format : 10 p., p. 317-468; 27x20 cm. – («Memorias de la Real Academia de la Historia»). – Reliure neuve en hollandaise.

Ouvrage peu connu et à peine mentionné, il peut être considéré comme la première monographie historique espagnole se rapportant aux Juifs espagnols. Comme le titre nous l'indique, l'auteur cite, analyse et examine de très près la manière dont les historiens et les chroniqueurs ont traité le sujet de la première arrivée des Juifs à la Péninsule Ibérique. Il se montre très catégorique: «(...) et comme s'il n'était pas suffisant d'avoir introduit en Espagne les Phéniciens, Troyens, Grecs, Assyriens, Chaldéens, Perses, Carthaginois et Romains depuis la nuit des temps pour notre honneur et notre gloire, ils pensèrent que l'image de l'Espagne se dégraderait si les Juifs, aussi connus pour leur religion que méprisés pour leur manque de finesse et leur ignorance du commerce, des sciences et des arts, ne figuraient pas sur la liste: quoiqu'il en soit, on pense que leurs voyages et le commerce avec l'Espagne existaient déjà à l'époque de Salomon ; que leur amitié et leur liens avec les Espagnols ainsi que leur établissement dans nos provinces avaient commencé neuf cents ou pour le moins sept cents ans avant la destruction de leur temple et de leur république: c'est un conte inventé pour flatter les oreilles crédules, toujours disposées à tout croire sans raisonnement et au hasard; une fable puérile, une erreur et une tache dans notre histoire qu'il faut effacer. Tel est l'argument de ce discours».

C'est un thème récurrent de l'historiographie jusqu'à nos jours: il est impossible de préciser la date d'arrivée des premiers Juifs, pas plus que celle de la formation de leurs premières communautés. En ce jour, la seule réalité est l'importance de la présence juive dans certaines villes de l'Espagne romaine. La date à laquelle ils commencèrent à s'établir est l'un des nombreux aspects de l'histoire des Juifs espagnols que nous ignorons.

Francisco Javier Martínez Marina (1754-1833), originaire des Asturies, juriste, historien du droit, philologue et prêtre, fut persécuté pour ses idées libérales et quelques uns de ses écrits censurés par l'inquisition.

5. Francisco MARTÍNEZ MARINA

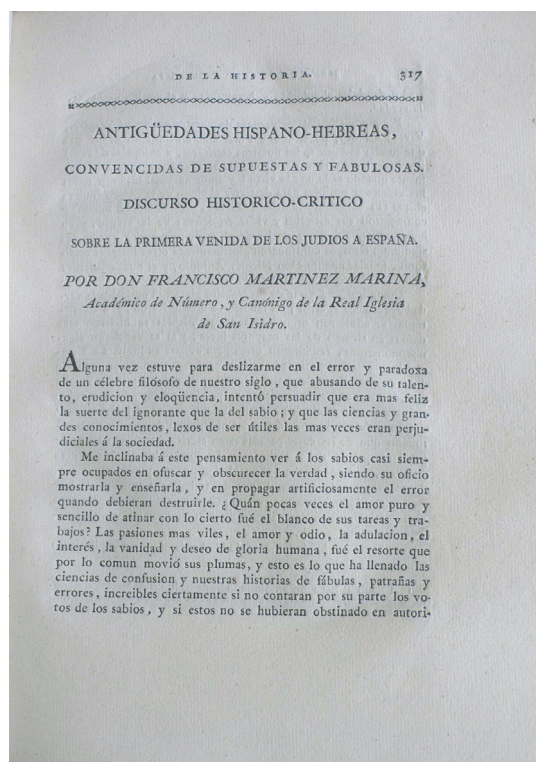
Antigüedades hispano-hebreas convencidas de supuestas y fabulosas...

Madrid: Real Academia de la Historia, 1799; In 4° mayor: 10 p., p. 317-468; 27x20 cm.— ("Memorias de la Real Academia de la Historia").— Dutch bookbinding in pristine condition.

The document is little known and even less referred to. It may still stand as the very first historical monography on Spanish Jews. As its title suggests, the author quotes, analyses and scrutinizes the versions of events offered by prior historians and chronicles on the subject of the arrival of Jews on Spanish soil. The author is adamant that "Not that the arrival in Spain of such varied people as Phenicians, Trojans, Greeks, Assyrians, Chaldeans, Persians, Carthaginese and Romans did not enhance significantly the country's glory from the ancient times of their arrivals onwards. But still, much would be missing in our glorious country if this long list failed to include the Jews. The Jews are notorious for their religion and for their boorish manners and ignorance in the areas of trading, art and sciences. It is alleged that Jews travelled to Spain and operated trading as far back as the times of King Salomon, that their links and friendship with the Spaniards originated nine or at least seven hundred years before their temple and their republic were destroyed. That version of events amounts to a fallacy, a tale for gullible ears to believe, for those who never bother to verify anything, preposterous though the story may be. That is a childish fable, a mistake, a blot on our glorious history which must be washed off. This is the point this book undertakes to make".

The arrival of Jews has been a recurring subject of history books, and it keeps surfacing even today. Still, it is not possible to date the exact time when Jews first set foot in Spain. But it is generally accepted that there were significant Jewish communities in a number cities of Roman times Hispania. When they actually made it to Spain and settled there is one of many sadly little known aspects of Ancient Spanish Jewry.

Francisco Javier Martínez Marina (1754 - 1833), a native of Asturias, a jurist, a scholar in Law History, a philologist and a priest, was persecuted throughout his life for his liberal ideas. A number of his books were censored by the Inquisition.



5. Francisco MARTÍNEZ MARINA

Antigüedades hispano-hebreas convencidas de supuestas y fabulosas: Discurso histórico-crítico sobre la primera venida de los judíos a España.

Madrid: Real Academia de la Historia, 1799.

En 4º mayor: 10 p., p. 317-468; 27x20 cm.— (“Memorias de la Real Academia de la Historia”).— Encuadernación nueva en holandesa.

Obra poco conocida y aún menos citada, bien puede ser considerada la primera monografía histórica española dedicada a los judíos españoles. Como ya queda anunciado en el título, el autor cita, analiza y pone bajo su lupa el tratamiento que diferentes historiadores y cronistas habían hecho sobre el asunto de la primera llegada de los judíos a la Península Ibérica. Así de tajante se muestra el autor: “y como si fuera poco habernos traído a España desde tiempos remotísimos para honra y gloria nuestra fenicios, troyanos, griegos, asirios, caldeos, persas, cartagineses, y romanos, les pareció sería gran mengua de la nación Española si faltaban en esta cuenta los judíos, tan célebres por su religión, como despreciables por su rusticidad e ignorancia en el comercio, artes y ciencias: como quiera, se dan por ciertos y seguros los viages y comercio con España nada menos que desde el tiempo de Salomón; su amistad y enlace con los españoles, y su establecimiento en nuestras provincias nueve siglos, o por lo menos setecientos años antes de la destrucción de su templo y república: cuento inventado para lisonjear los oídos crédulos, siempre dispuestos a recibirlo todo sin examen y a la aventura: fábula pueril, error y lunar de nuestra historia, que es necesario borrar. He aquí todo el argumento de este discurso”.

Tema recurrente en la historiografía hasta nuestros días, aún no es posible precisar cuándo llegaron los primeros judíos y cuándo se formaron las primeras comunidades. A día de hoy, lo único que queda claro es que la presencia judía en algunas ciudades de la Hispania romana era importante. El cuándo empezaron a establecerse es uno de los muchos aspectos de la historia hispanojudía antigua que desconocemos.

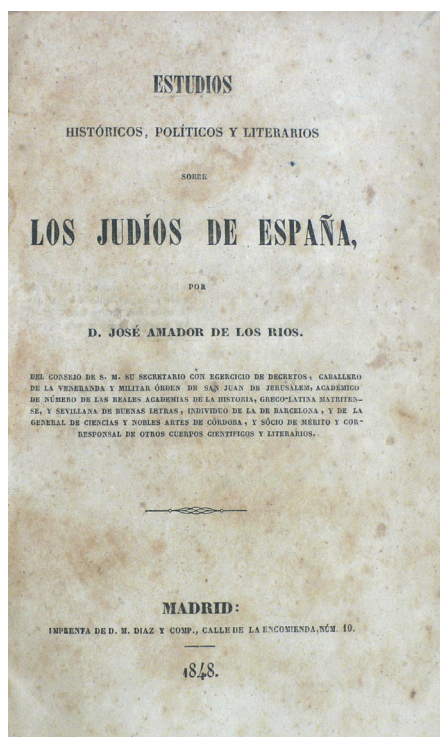
Francisco Javier Martínez Marina (1754 - 1833), natural de Asturias, jurista, historiador del derecho, filólogo y sacerdote, fue perseguido por sus ideas liberales y alguna de sus obras censurada por la Inquisición.

6. José AMADOR DE LOS RÍOS

Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España.

Madrid: Emp. de D. M. Díaz y Comp., 1848.

In-4°: XXX p., [1 f.], 665 p., [3 ff.]. – Reliure hollandaise d'époque.</p>
</div>
<div data-bbox="101 176 939 239" data-label="Text">
<p>L'ouvrage est composé de trois Essais dans lesquels l'auteur aborde des sujets très différent: le premier se rapporte à l'histoire des Juifs en Espagne depuis l'antiquité jusqu'à leur expulsion, le second étudie la littérature judéo-espagnole au Moyen Age et le troisième se penche sur la littérature des séfarades après 1492, notamment sur les ouvrages en espagnol des Juifs d'Amsterdam.</p>
</div>
<div data-bbox="101 248 940 357" data-label="Text">
<p>Bien que la parution de la <i>Historia de los judíos en España desde los tiempos de su establecimiento hasta principios del presente siglo</i> d'Adolfo de Castro précède d'un an celle des <i>Estudios...</i> d'Amador, on peut considérer cet écrit comme le précurseur de toute l'historiographie moderne sur les Juifs dans l'Espagne médiévale. Cependant, nous devons signaler qu'Amador utilise très peu les sources juives dans son ouvrage, sources auxquelles il accède sans doute avec difficulté. Bien que sa conception de l'Histoire et ses positions politiques soient celles d'un libéral, un vieil antijudaïsme se dégage souvent de son travail; dans d'autres écrits, il affirme clairement son opposition à la liberté de religion, débat très en vogue en ce temps-là.</p>
</div>
<div data-bbox="101 365 940 412" data-label="Text">
<p>Un quart de siècle plus tard, Amador de los Ríos publia sa grandiose <i>Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal (1875-1876)</i> qui, de nos jours encore, est un travail de référence incontournable. Quelques années auparavant (1861), la traduction en français de ses <i>Estudios...</i> avait été publiée à Paris.</p>
</div>
<div data-bbox="101 421 940 485" data-label="Text">
<p>José Amador de los Ríos (1818-1878), historien, critique littéraire et archéologue espagnol. Comme de nombreux personnages du XIXe siècle espagnol, il fut non seulement le prolifique auteur de remarquables études dans de nombreux domaines (histoire et fondamentalement histoire de la littérature), mais aussi un grand enseignant et académicien; il occupa plusieurs postes dans la fonction publique et fut aussi député aux «Cortes» (parlement espagnol).</p>
</div>
<div data-bbox="101 527 367 545" data-label="Section-Header">
<h2>6. José AMADOR DE LOS RÍOS</h2>
</div>
<div data-bbox="101 554 632 571" data-label="Section-Header">
<h3><i>Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España.</i></h3>
</div>
<div data-bbox="125 580 413 596" data-label="Text">
<p>Madrid: Imp. de D. M. Díaz y Comp., 1848;</p>
</div>
<div data-bbox="125 596 639 612" data-label="Text">
<p>En 4°: XXX p., [1 h.], 665 p., [3 h.].– Typical 19th Century Dutch bookbinding.</p>
</div>
<div data-bbox="101 630 940 693" data-label="Text">
<p>The book is divided into three essays. Each essay deals with notably different topics. The first essay extends across a long period of time: from Ancient Spain to the Expulsion. The second essay deals with Spanish Jewish medieval literature. The third one describes post – Expulsion Sefardic literature and focuses on Spanish contributions by Amsterdam Jews.</p>
</div>
<div data-bbox="101 702 940 796" data-label="Text">
<p>Though Adolfo de Castro's <i>Historia de los judíos en España desde los tiempos de su establecimiento hasta principios del presente siglo</i> was published a year ealier than Amador's <i>Estudios...</i> the latter stands as a torch bearer for the all the modern literature on Spanish Jews in medieval time. Having said that, it is only fair to point that Amador very seldom draws upon Jewish sources, presumably because he couldn't access them. While a liberal in his political views and in his notion of History, he repeatedly lets show throughout the book his brand of rancid antijudaism. In other documents, he openly opposed freedom of religion. De Castro's times saw heated debates on that very issue.</p>
</div>
<div data-bbox="101 804 940 852" data-label="Text">
<p>A quarter of a century later, the same Amador de los Ríos was to publish his monumental <i>Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal (1875-1876)</i>, a reference book on the subject to this day. A few years before that, the French translation of his <i>Estudios...</i> had been published in Paris (1861).</p>
</div>
<div data-bbox="101 860 940 924" data-label="Text">
<p>José Amador de los Ríos (1818 - 1878) was a Spanish historian, a literary critic and an archeologist. Not unlike a great number of characters in 19th century Spain, Amador established himself as a prolific writer of highly thought-of essays in a number of fields (chiefly history and history of literature), and a valued scholar and professor. Those weren't his only pursuits: he also held government positions and became a Member of Parliament.</p>
</div>
<div data-bbox="101 962 125 978" data-label="Page-Footer">
<p>26</p>
</div>



6. José AMADOR DE LOS RÍOS

Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España.

Madrid: Imp. de D. M. Díaz y Comp., 1848.

En 4º: XXX p., [1 h.], 665 p., [3 h.].— Encuadernación en holandesa de época.

La obra está compuesta de tres Ensayos, en los que aborda sendos temas claramente diferentes: en el primero dedicado a la historia de los judíos en España desde la antigüedad a la expulsión, en el segundo un estudio de la literatura hispanojudía en la Edad Media y, en el tercero, de la literatura de los sefardíes tras 1492 centrado en las obras en español de los judíos de Ámsterdam.

Si bien la aparición de la *Historia de los judíos en España desde los tiempos de su establecimiento hasta principios del presente siglo* de Adolfo de Castro precede en un año a la de los *Estudios...* de Amador, esta obra bien puede ser considerada la precursora de toda la historiografía moderna sobre los judíos en la España medieval. Dicho esto, no puede dejar de señalarse que Amador hace un uso más que escaso de fuentes judías en su obra, para él, sin duda, poco accesibles. Aunque liberal por su concepción de la Historia y por posiciones políticas, en su obra aflora en no pocos casos un rancio antijudaísmo; en otros escritos dejará patente su clara oposición a la libertad de cultos, debate muy en boga en aquellos años.

Un cuarto de siglo después, el propio Amador de los Ríos publicará su monumental, y aún hoy de obligada consulta, *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal (1875-1876)*. Unos años antes se publicó en París (1861) la traducción al francés de sus *Estudios...*

José Amador de los Ríos (1818 - 1878), historiador, crítico literario y arqueólogo español. Como tantos personajes del siglo XIX español, no fue sólo prolífico autor de notables estudios en diversas áreas (historia e historia de la literatura fundamentalmente), sino también destacado docente y académico, amén de detentar cargos públicos y llegar a diputado en Cortes.

7. E. H. LINDO

The History of the Jews in Spain and Portugal, from the Earliest Times to Their Final Expulsion Form Those Kingdoms, and Their Subsequent Dispersion With Complete Translations Of All The Laws Made Respecting Them During Their Long Establishment In The Iberian Peninsula.

London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1848.

In-8° : XIV, 384 p., 1 pl., 1 f. pliée. – Reliure en toile d'éditeur.

Sept ans à peine après la parution du livre de James Finn, *Sephardim: or, The History of the Jews in Spain and Portugal* (1841), qui peut être considéré comme le premier livre en langue occidentale sur l'histoire des Juifs en Espagne, Elias Lindo fit imprimer son travail. Bien que la date coïncide avec la parution des livres d'Adolfo de Castro et Amador de los Ríos, il semblerait que Lindo ne connaissait aucun des deux écrits lorsqu'il écrivit son travail. D'après les indications de l'auteur dans la préface, pour préparer son ouvrage, il se rendit en Espagne où il consulta directement des sources manuscrites.

Il focalise ses investigations sur l'histoire des Juifs d'Espagne et du Portugal depuis le début jusqu'à leur expulsion et consacre les derniers chapitres aux Juifs convertis qui rejoignirent le judaïsme et à leur réadmission au Portugal. Il prête un intérêt particulier aux personnalités judéo-espagnoles qui se distinguèrent dans plusieurs domaines.

Elias Haim Lindo (1783-1865), auteur, historien et commerçant séfaraite d'Angleterre, fut également un dirigeant notoire de la communauté juive hispano-portugaise, en premier lieu à Santo Tomás puis à Londres. Son écrit sur les Juifs espagnols et portugais est son ouvrage le plus remarquable, avec la traduction du *Conciliador* de Menasseh ben Israël en anglais.

7. E. H. LINDO

The History of the Jews in Spain and Portugal, from the Earliest Times to Their Final Expulsion Form Those Kingdoms, and Their Subsequent Dispersion With Complete Translations Of All The Laws Made Respecting Them During Their Long Establishment In The Iberian Peninsula.

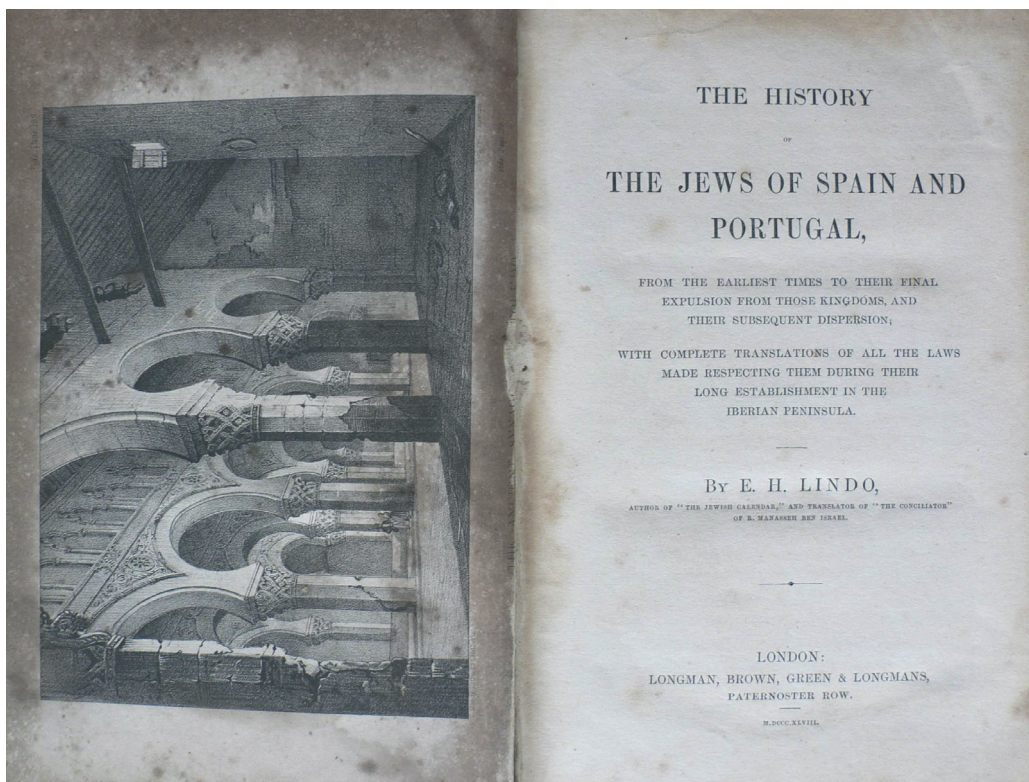
London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1848.

In 8°: XIV, 384 ps., 1 lám., 1 h. pleg.— Hardback bookbinding.

Hardly seven years after the publication of *Sephardim: or, The History of the Jews in Spain and Portugal* (1841) by James Finn, most probably the very first history book on Spanish Jews ever written in a Northern European language, Elias Lindo published his book. Though Lindo's happened to be published roughly around the time Adolfo de Castro's and Amador de Rios's also were, it appears Lindo was unaware of either at the time he was writing his book. In the foreword, the writer shares with the reader that the research was carried out in Spain to take advantage of a wealth of written documents.

The book deals with the history of Spanish and Portuguese Jews from the early times to the "expulsión". The last few chapters describes how converts were drawn back to Judaism and embraced it and how Jews were allowed to settle anew in Portugal. Spanish Jews remembered as luminaries in their fields are portrayed in a specific section of the book.

Elias Haim Lindo (1783-1865), a published author, a historian and an English Sefardic trader was a distinguished leader of the Spanish Portuguese Jewish community, first in Saint Thomas and then in London. His book on the history of Spanish and Portuguese Jews was his most acclaimed contribution, on a par with his translation into English of Menasseh ben Israel's *Conciliador*.



7. E. H. LINDO

The History of the Jews in Spain and Portugal, from the Earliest Times to Their Final Expulsion Form Those Kingdoms, and Their Subsequent Dispersion With Complete Translations Of All The Laws Made Respecting Them During Their Long Establishment In The Iberian Peninsula.

London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1848.

En 8º: XIV, 384 ps., 1 lám., 1 h. pleg.— Encuadernación en tela editorial.

Apenas siete años después de que James Finn publicara *Sephardim: or, The History of the Jews in Spain and Portugal* (1841), que bien puede considerarse el primer libro de historia de los judíos en España en una lengua occidental, Elias Lindo daba a la imprenta su trabajo. Aunque coincide en fechas con la aparición de los libros de Adolfo de Castro y Amador de Ríos, aparentemente, Lindo no conocía ninguna de las dos obras a la hora de preparar su trabajo. Según indica el propio autor en el prefacio, para la preparación de su estudio estuvo en España donde consultó de primera fuentes manuscritas.

Se centra principalmente en la historia de los judíos de España y Portugal desde sus inicios hasta la expulsión, dedicando los capítulos finales a los judeoconvertos retornados al judaísmo y la readmisión de los judíos en Portugal. Dedicar especial atención las personalidades hispanojudías que destacaron en diferentes ámbitos.

Elias Haim Lindo (1783-1865), autor, historiador y comerciante anglosefardí, fue también un destacado dirigente de la comunidad judía hispano-portuguesa, primero en Santo Tomás y posteriormente en Londres. Esta historia de los judíos españoles y portugueses es su obra más notable, junto a la traducción del *Conciliador* de Menasseh ben Israel al inglés.

8. Heinrich GRAETZ

Les Juifs d'Espagne, 945-1205; Traduit de l'allemand par Georges Stenne [pseud. de David Schornstein].

Paris: Michel Lévy Frères Éditeurs, 1872. – (Publications de la Société Scientifique Littéraire Israélite).

In-8°: VII, 436 p.

Cet écrit est en grande partie, mais pas exclusivement, la traduction du sixième volume de la *Geschichte der Juden* d'Heinrich Hirsh Graetz (1817-1891), car les deux premiers chapitres proviennent du cinquième volume, et la paternité littéraire du dernier chapitre est douteuse; d'autre part, les chapitres du volume d'origine qui ne mentionnent pas l'Espagne sont éliminés. La plus grande partie de l'ouvrage se rapporte à une période qui correspond à l'histoire des Juifs dans l'Espagne musulmane, en s'attachant en particulier à leur production intellectuelle.

La parution de l'impressionnante *Historia de los judíos* de Graetz (11 volumes) marque un tournant dans l'historiographie du peuple Juif; bien qu'elle fut critiquée et controversée, il faut admettre que dans les années qui suivirent sa parution, on édita des traductions (parfois incomplètes) en anglais, russe, hébreu, yiddish et principalement en français. Aucune en espagnol.

H. Graetz, historien judéo-allemand, docteur de l'Université de Jena et professeur de l'Institut Théologique Juif de Breslau, est l'auteur de nombreux ouvrages (livres et articles) d'histoire, de philosophie, de philologie et d'exégèses bibliques, etc.

8. Heinrich GRAETZ

Les Juifs d'Espagne, 945-1205; Traduit de l'allemand par Georges Stenne [pseud. de David Schornstein].

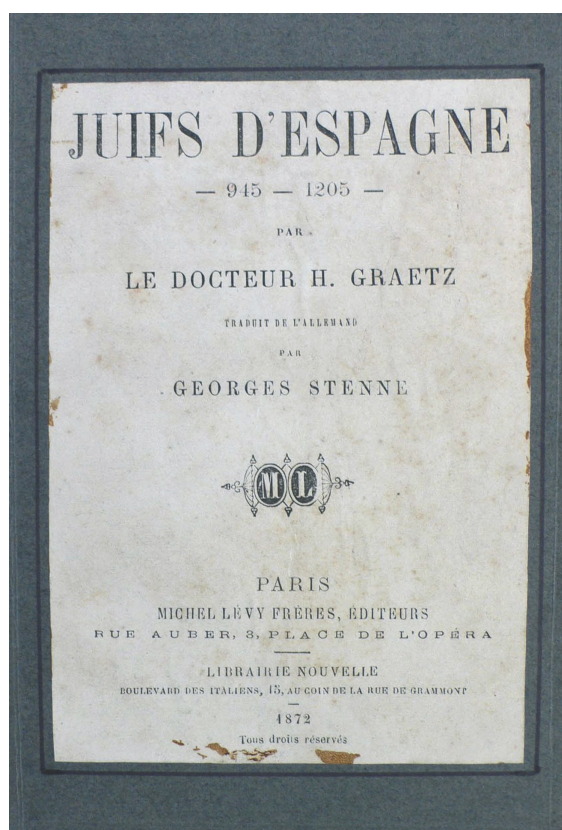
Paris: Michel Lévy Frères Éditeurs, 1872. – (Publications de la Société Scientifique Littéraire Israélite).

In 8°: VII, 436 ps.

This document amounts chiefly (but not solely) to the translation of the sixth volume of *Geschichte der Juden* by Heinrich Hirsh Graetz (1817-1891). The first two chapters, however are drawn from the fifth volume, while the last chapter is of undefined origin. In addition, the chapters addressing subjects other than Spain were edited out. The book focuses on the times and history of Jews in Moslem Spain, particularly their intellectual contributions.

Graetz's monumental *History of the Jews* in 11 volumes landmarks the area of historical essays on the Jewish people. However criticized and controversial the work may have been, the years following that of the publication saw translations of it or part of it into English, Russian, Hebrew, Yiddish and French. No Spanish translation was undertaken.

H. Graetz, a German Jewish historian, a tenured professor at the Jena University and professor at the Jewish Institute of Theology of Breslau published a large body of work (books and articles) in the fields of history, philosophy, philology and biblical hermeneutics.



8. Heinrich GRAETZ

Les Juifs d'Espagne, 945-1205; Traduit de l'allemand par Georges Stenne [pseud. de David Schornstein].

Paris: Michel Lévy Frères Éditeurs, 1872.— (Publications de la Société Scientifique Littéraire Israélite).

En 8º: VII, 436 ps.

Esto es principal, aunque no exclusivamente, la traducción del sexto volumen de la *Geschichte der Juden* de Heinrich Hirsh Graetz (1817-1891), ya que los dos primeros capítulos están tomados del quinto, y el último es de filiación dudosa; por otra parte, se omiten los capítulos del original no dedicados a España. Por el período que abarca, la mayor parte del volumen se centra en la historia de los judíos en la España musulmana, dedicando especial atención a la producción intelectual.

La aparición de la monumental *Historia de los judíos* de Graetz (11 volúmenes) marca un antes y un después en la historiografía del pueblo judío; aunque no exenta de críticas y de controversia, lo cierto es que en los años inmediatamente posteriores a su publicación fueron apareciendo traducciones (en unos casos no completas) al inglés, ruso, hebreo, yidis y francés. Nada al español.

H. Graetz, historiador judeoalemán, doctor por la Universidad de Jena y profesor del Instituto Teológico Judío de Breslau, es autor de un número importante de obras (libros y artículos) de historia, filosofía, filología, exégesis bíblica, etc.

9. Frederic David MOCATTA

The Jews of Spain and Portugal and the Inquisition.

London: Longmans, Green, And Co., 1877.

In-8°: VIII, 99 p.; 20x13 cm. — Toile d'éditeur.

Cette brève synthèse de l'histoire des Juifs dans la péninsule ibérique prête une attention particulière à la thématique des juifs convertis ainsi qu' à l'établissement et l'activité de l'inquisition. Les dernières pages ont trait aux judaïsants revenus au judaïsme en Hollande et ailleurs. Dans la préface, l'auteur expose très clairement son opinion sur les conséquences de l'expulsion des Juifs et de l'inquisition: *[which] was one of the main causes of the decadence of that great country, the effects of which are now so sadly visible. In expelling the Jews, Spain gave the greatest blow to her commerce, as in driving out the Mohammedans she did to her agriculture. Thus, the effects of bigotry and intolerance have recoiled with more lasting evils on the persecutors than on the persecuted; and Spain and Portugal languish, while more tolerant lands have flourished and are continually acquiring strength*».

L'ouvrage fut traduit en allemand, en hébreux et en italien.

Frederic David Mocatta (1828-1905) était un magnat, mécène et philanthrope anglais issu d'une famille noble d'origine séfearade. Il légua son excellente bibliothèque à la Jewish Historical Society of England, société dont il fut président. Sa bibliothèque fut la base des collections qui font actuellement partie de la Bibliothèque Mocatta, fondée à sa mémoire et qui se trouve à l'Université de Londres (University College).

9. Frederic David MOCATTA

The Jews of Spain and Portugal and the Inquisition.

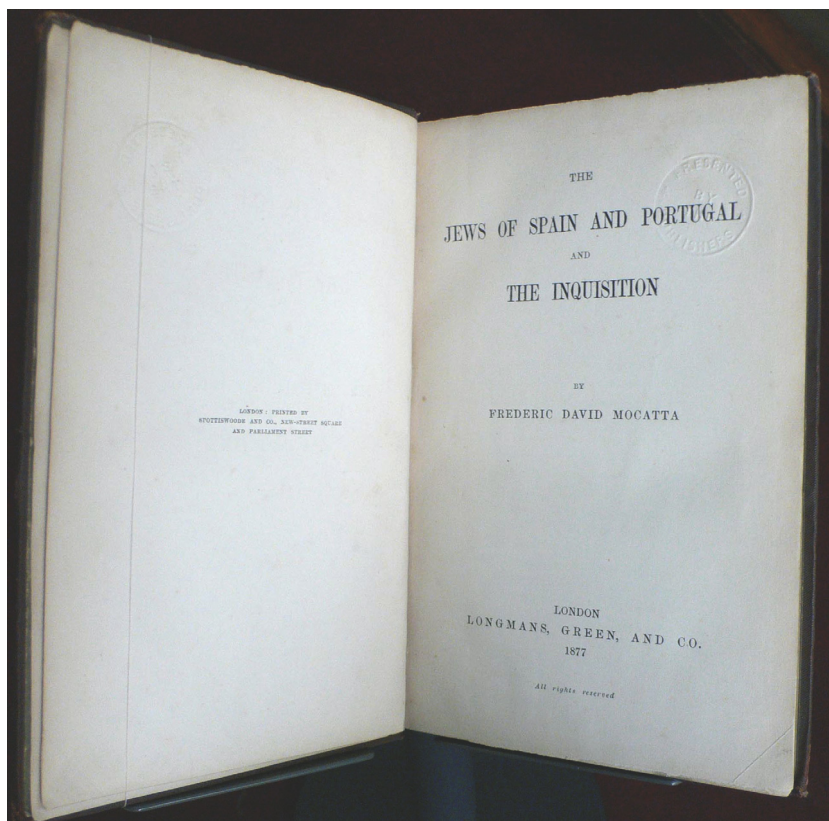
London: Longmans, Green, And Co., 1877.

In 8°: VIII, 99 ps.; 20x13 cm.— Binding in publisher's cloth.

A digest targeted at the general public. It deals chiefly with the history of Jews in the Iberian Peninsula, with a special focus on converts and on the inception of the Inquisition and its operations thereafter. The book ends with the stories of secular Jews who returned to the faith in Holland and other places. The foreword puts forward the author's upfront views on the consequences of the expulsion and the Inquisition: "was one of the main causes of the decadence of that great country, the effects of which are now so sadly visible. In expelling the Jews, Spain gave the greatest blow to her commerce, as in driving out the Mohammedans she did to her agriculture. Thus, the effects of bigotry and intolerance have recoiled with more lasting evils on the persecutors than on the persecuted; and Spain and Portugal languish, while more tolerant lands have flourished and are continually acquiring strength".

The book was translated into German, Hebrew and Italian.

Frederic David Mocatta (1828-1905), a English tycoon, a patron of the arts and a philanthropist was born into a noble Sefardic family. He bequeathed his large collection of books to the Jewish Historical Society of England, which he headed for some time. His collection of books seeded today's Mocatta Library, an institution named in his honor and based in the University of London (University College).



9. Frederic David MOCATTA

The Jews of Spain and Portugal and the Inquisition.

London: Longmans, Green, And Co., 1877.

En 8º: VIII, 99 ps.; 20x13 cm.—Tela editorial.

Breve síntesis divulgativa de la historia de los judíos en la Península ibérica, con especial atención al tema de los judeoconversos y el establecimiento y actividad de la inquisición, cerrando la obra unas páginas dedicadas a los judaizantes retornados al judaísmo en Holanda y otros lugares. En las páginas del prefacio, el autor deja muy clara su opinión sobre las consecuencias de la expulsión de los judíos y la inquisición: “was one of the main causes of the decadence of that great country, the effects of which are now so sadly visible. In expelling the Jews, Spain gave the greatest blow to her commerce, as in driving out the Mohammedans she did to her agriculture. Thus, the effects of bigotry and intolerance have recoiled with more lasting evils on the persecutors than on the persecuted; and Spain and Portugal languish, while more tolerant lands have flourished and are continually acquiring strength”.

La obra se tradujo al alemán, hebreo e italiano.

Frederic David Mocatta (1828-1905), magnate, mecenas y filántropo inglés de una noble familia de origen sefardí. Legó su excelente biblioteca a la Jewish Historical Society of England, de la cual fue presidente en su momento. Su biblioteca fue la base de las colecciones que se incluyen ahora en la Biblioteca Mocatta, fundada en su memoria, y situada en la Universidad de Londres (University College).

10. Tacanot de Valladolid

Ordenamiento formado por los procuradores de las aljamas hebreas...

Madrid: Imprimerie de Fortanet, 1886; [III], 117 p.; 24x16 cm. — Reliure hollandaise.

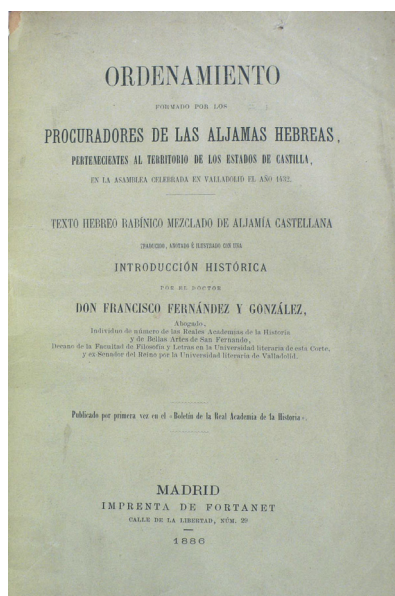
Edition du texte «aljamiado» et traduction espagnole, avec une étude et des notes, du seul manuscrit que l'on ait conservé de cet important document qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de France. Sans vouloir sous-estimer la valeur et le travail de Fernández y González, des études ultérieures ont mis en évidence des déficiences dans l'édition et la traduction. L'auteur réalisa ce traité en s'appuyant sur une copie manuscrite réalisée par un employé aux écritures à la requête de Fernández y González auprès de l'orientaliste Hartwig Derenbourg. La copie est conservée à la bibliothèque de la Real Academia de la Historia. C'est une édition de 300 exemplaires dans laquelle sont réunis les quatre articles publiés dans les fascicules respectifs du *Boletín de la Real Academia de la Historia*, entre 1885 et 1886. Sous le nom de «Tacanot de Valladolid», ces ordonnances furent établies (et adoptées) en 1432 par les dirigeants des « aljamas » castillanes sous la direction de Abraham Benveniste, afin de créer un cadre légal et social dans lequel pourrait renaître la vie juive après le désastre de 1391, et jeter les bases pour l'épanouissement des aljamas. Les Tacanot réglaient les circonstances les plus variées de la vie : mariages, héritages, études, composition des tribunaux, luxe vestimentaire, impôts, liturgie, délateurs... Non seulement ces ordonnances réglementèrent la vie des Juifs pendant les six décennies précédant leur expulsion, mais quelques unes d'entre elles restèrent en vigueur dans certaines communautés séfarades après l'expulsion. Les Tacanot sont rédigées dans le langage propre aux écrits rabbiniques légaux de l'époque, un castillan parsemé d'hébraïsmes, ce qui ajoute une grande valeur philologique à leur valeur socio-historique. Une nouvelle et plus rigoureuse édition espagnole des Tacanot dirigée par Yolanda Moreno Koch parut en 1987. Francisco Fernández y González (1833-1917), écrivain, historien, philologue et orientaliste espagnol, fut professeur agrégé des Universités de Grenade et Madrid, Recteur de l'Universidad Central, membre des Academias de Historia, San Fernando et de la Lengua Española ainsi que Sénateur. Auteur de nombreux livres et articles; parmi ceux qui ont trait à l'Espagne juive médiévale, nous retiendrons *Instituciones jurídicas del pueblo de Israel en los diferentes Estados de la Península Ibérica* publié en 1881.

10. Tacanot de Valladolid

Ordenamiento formado por los procuradores de las aljamas hebreas...

Madrid: Fortanet Printing House, 1886; [III], 117 p.; 24x16 cm.— Dutch bookbinding.

Edition of the transliterated-to-Hebrew document, translation into Spanish, notes and comments on the one original manuscript document housed by the French National Library. However valuable and important Fernández y González's contribution, further studies have exposed flaws in both the edition and the translation. Fernández y González relied on a manuscript copy by a copyist upon Fernández y González's request to orientalist Hartwig Derenbourg. The copy itself is housed by the Real Academia de la Historia. This edition numbers three hundred copies of the book. It features four articles published in the 1885 and 1886 issues of the *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Known as "Tacanot de Valladolid", these ordinances were drafted and voted in in 1432 by the steering committee of the aljamas (Jewish communities) of Castile, under the supervision of Abraham Benveniste. Their purpose was to build from the ashes of the 1391 calamity a legal framework for all Jewish communities to labour under and thrive in. The Tacanot laid down rules and regulations relevant to a myriad aspects of life : marriage, inheritance, schooling, courts, sartorials, taxation, religious services, informers etc. These ordinances were upheld for six decades extending from the year they were voted in to to the year of the expulsión. It is quite remarkable that some of them survived the expulsión and were upheld even in exile. The Tacanot were penned in the rabbinical Legalese of the time. That very much shows in the number of Hebrew-tinged phrases in the Spanish document. This adds great value from the philological standpoint to the historical significance of it. A new and significantly thorougher Spanish edition of these Tacanot was written and published by Yolanda Moreno Koch in 1987. Francisco Fernández y González (1833 - 1917), a Spanish writer, a historian, an orientalist and a philologist held tenured professor positions in the Universities of Madrid and Granada. He acted as Dean of the Universidad Central and was a member of various academies: Academias de Historia, San Fernando and Lengua Española. He was also a senator. Author of a large body of books and articles, Francisco Fernández y González contributed *Instituciones jurídicas del pueblo de Israel en los diferentes Estados de la Península Ibérica* published in 1881, his most acclaimed book on Spanish Jewry.



10. Tacanot de Valladolid

Ordenamiento formado por los procuradores de las aljamas hebreas, pertenecientes al territorio de los estados de Castilla, en la asamblea celebrada en Valladolid el año 1432. Texto hebreo rabínico mezclado de aljamía castellana /... Francisco Fernández y González

Madrid: Imprenta de Fortanet, 1886.

[III], 117 p.; 24x16 cm.— Encuadernación en holandesa.

Edición del texto aljamiado y traducción española con estudio y notas del único manuscrito conservado de este importante documento, conservado en la Biblioteca Nacional de Francia. Sin restarle valor ni importancia al trabajo de Fernández y González, estudios posteriores han puesto de manifiesto deficiencias tanto de la edición como de la traducción. El estudio lo realizó basándose en una copia manuscrita hecha por un amanuense a partir de la solicitud de Fernández y González al orientalista Hartwig Derenbourg. La copia se conserva en la biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Se trata de una edición de 300 ejemplares en la que se reúnen los cuatro artículos publicados en sendos fascículos del *Boletín de la Real Academia de la Historia* entre 1885 y 1886.

Conocidas como las “Tacanot de Valladolid”, estas ordenanzas fueron establecidas (y aprobadas) en 1432 por los dirigentes de las aljamas castellanas bajo la dirección de Abraham Benveniste con el fin de crear un marco legal y social en el que reconstruir la vida judía, tras el quiebro de 1391, y sentar las bases para un nuevo florecimiento de las aljamas. Las Tacanot regulaban los aspectos más diversos de la vida: matrimonio, herencia, estudio, constitución de tribunales, el lujo en el vestir, impuestos, liturgia, malsines...

Estas ordenanzas no solamente regularon los seis decenios de vida judía que mediaron hasta la expulsión, sino que algunas de ellas perduraron en comunidades sefardíes después de la expulsión.

Las Tacanot están redactadas en el lenguaje propio de los escritos legales rabínicos de la época, de lo que resulta un texto en castellano salpicado de hebraísmos; esto añade a su valor histórico-social, un gran valor filológico. Una nueva, y mucho más rigurosa edición española de estas Tacanot, vio la luz en 1987 de la mano de Yolanda Moreno Koch.

Francisco Fernández y González (1833 - 1917), escritor, historiador, filólogo y orientalista español, fue catedrático en las Universidades de Granada y Madrid, Rector de la Universidad Central, miembro de las Academias de Historia, San Fernando y de la Lengua Española y Senador. Autor de un considerable número de libros y artículos; entre los dedicados a la España judía medieval cabe destacar *Instituciones jurídicas del pueblo de Israel en los diferentes Estados de la Península Ibérica* publicado en 1881.

11. Joseph KRAUSKOPF

The Jews and Moors in Spain.

Kansas City : M. Berkowitz & Co., Publishers and Printers, 1887.

In-8° : XXI, 246 p. Reliure d'éditeur en toile.

Edition en format de livre d'un cycle de conférences de ce rabbin principalement consacrées au sujet sur les Juifs et les Juifs convertis en Espagne, prononcées dans sa synagogue durant l'automne et l'hiver 1885-1886. Lesdites conférences parurent au préalable sous forme d'articles dans le *Kansas City Journal*. D'après l'auteur, la décadence espagnole à partir de l'âge moderne est la conséquence de l'expulsion des Juifs en 1492. Ouvrage de divulgation adoptant parfois un ton romanesque, et dont la vision de l'histoire est quelquefois partielle et sans rigueur.

Le volume commence par les lettres de Thos. T. Crittenden, ex-gouverneur de Missouri, et du juge Arnold Krekel, demandant la publication des conférences sous forme de livre.

R. Joseph Krauskopf, grand rabbin réformiste nord-américain né en Prusse (1858), fit ses études au Hebrew Union College (Cincinnati) et à l'Université de Cincinnati. Il fut le rabbin de plusieurs congrégations dont celles de la B'nai Jehudah de Kansas City et de la Keneseth Israel de Philadelphia.

11. Joseph KRAUSKOPF

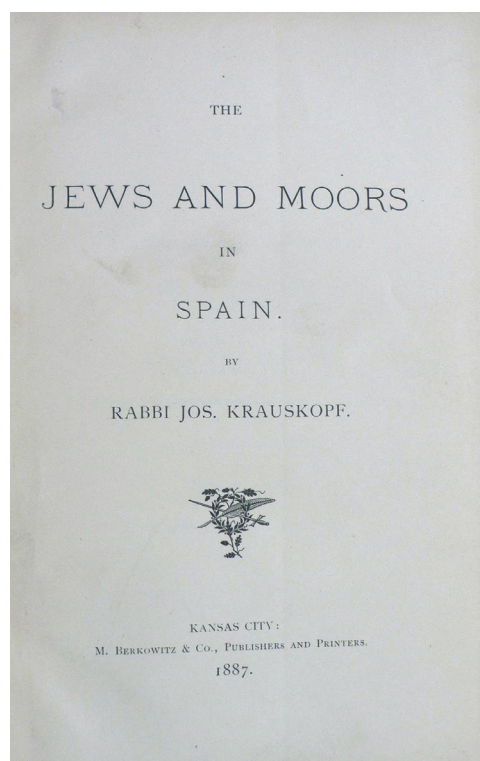
The Jews and Moors in Spain.

Kansas City: M. Berkowitz & Co., Publishers and Printers, 1887.

En 8°: XXI, 246 ps. Bookbinding in publisher's cloth.

The book consists of collected lecture transcripts. The course of lectures dealt with the subject of Jews and converts in Spain and were given in his own synagogue in the fall and winter of 1885-1886. The transcripts had been published as newspapers articles in the *Kansas City Journal*. The author holds the view that the seeds of Spanish decadence in modern times were first shown at the time of the Edict of Expulsion in 1492. The document clearly targets the general public and occasionally resorts to novelistic story-telling. The author's understanding of history can sometimes be faulted as loose and biased.

The book begins with two letters from Thos. T. Crittenden, ex Governor of Missouri, and from Judge Arnold Krekel, both urging the author to publish the collection of lecture transcripts as a book. R. Joseph Krauskopf, an American Reformist rabbi of exceptional stature was born in Prussia in 1858. He trained to become a rabbi at the Hebrew Union College (Cincinnati) and at the University of Cincinnati. He served as a rabbi in various congregations, namely that of B'nai Jehudah in Kansas City, and that of Keneseth Israel in Philadelphia.



11. Joseph KRAUSKOPF

The Jews and Moors in Spain.

Kansas City: M. Berkowitz & Co., Publishers and Printers, 1887.

En 8º: XXI, 246 ps. Encuadernación en tela editorial.

Edición en formato de libro de un ciclo de conferencias de este rabino dedicadas principalmente al tema de los judíos y judeoconvertos en España, pronunciadas en su sinagoga en el otoño-invierno de 1885-1886. Previamente habían aparecido en forma de artículos en el *Kansas City Journal*. Según el autor, la decadencia española desde la edad moderna es consecuencia de la expulsión de los judíos en 1492. Obra de carácter divulgativo no exenta de tintes novelescos, con una visión de la historia en ocasiones sesgada y falta de rigor.

El volumen se abre con sendas cartas de Thos. T. Crittenden, exgobernador de Missouri, y del juez Arnold Krekel, solicitando la publicación de las conferencias en forma de libro.

R. Joseph Krauskopf, destacado rabino reformista norteamericano nacido en Prusia (1858), se formó en el Hebrew Union College (Cincinnati) y en la Universidad de Cincinnati. Sirvió como rabino en varias congregaciones, entre otras de la B'nai Jehudah de Kansas City, y de la Keneseth Israel en Filadelfia.

12. Fidel FITA

La España hebrea: Datos históricos.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Fortanet, 1889; 1898.

Deux tomes reliés en un volume: 245 p., [1 f.]; 305 p. – Reliure en toile.

Le livre rassemble les articles publiés au préalable par l'auteur, le Père Fidel Fita, dans le *Boletín de la Real Academia de la Historia* (BRAH). Les deux volumes englobent vingt sept écrits – quatre nouvelles et vingt trois articles – se rapportant à divers aspects de l'histoire des Juifs et des Judaïsants espagnols: bulles papales, épigraphie hébraïque, histoire locale, etc. Une grande partie du second volume a trait aux Juifs majorquins.

Le père Fita, jésuite, publia pendant quarante ans près d'une centaine de contributions se rapportant à des sujets judéo-espagnols, la majeure partie dans le BRAH

Fidel Fita Colomé (1835-1918), archéologue, épigraphiste, philologue et historien espagnol né à Arenys de Mar (Barcelone). Il exerça plusieurs fonctions, laissant derrière lui une grande quantité d'écrits: près d'un millier de contributions dans des «colectáneas» (compilations) et des revues ainsi qu'un bon nombre de livres. Il fut membre numéraire de la Real Academia de la Historia et dirigea, pendant quelques années, son bulletin (BRAH) dans lequel parurent des centaines de ses articles.

12. Fidel FITA

La España hebrea: Datos históricos.

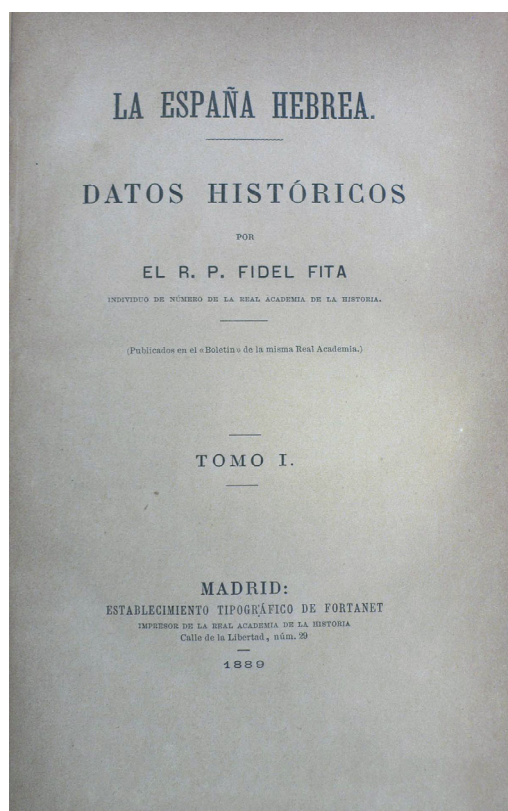
Madrid: Establecimiento Tipográfico de Fortanet, 1889; 1898.

Two volumes bound into one: 245 ps., [1 h.]; 305 ps.– Bookbinding in publisher's cloth.

A collection of articles previously published in the *Boletín de la Real Academia de la Historia* (BRAH) by Father Fidel Fita. The two volumes together number twenty-seven Works, ie four pieces of news and twenty-three articles on various aspects of the history of Jews or Crypto-Jews: papal bulls, Hebrew epigraphy, local history, etc. A large section of Volume Two tells the story of Mallorcan Jews.

Father Fita, a jesuit, published about a hundred contributions revolving around Spanish Jewry. He was active for over four decades. Most of the works were published by the BRAH.

Fidel Fita Colomé (1835 - 1918), a Spanish archeologist, an epigraphist, a philologist, was born in Arenys de Mar (Barcelona). He held a variety of positions and left a wealth of published works, including a large number of books and about a thousand contributions in magazines and collections. He was a distinguished member of the Real Academia de la Historia and acted as editor in chief of his *Boletín* (BRAH), in which he contributed hundreds of valued articles.



12. Fidel FITA

La España hebrea: Datos históricos.

Madrid: Establecimiento Tipográfico de Fortanet, 1889; 1898.

Dos tomos encuadrados en un volumen: 245 ps., [1 h.]; 305 ps.— Encuadernación en tela.

Reúne artículos publicados previamente por su autor, el Padre Fidel Fita, en el *Boletín de la Real Academia de la Historia* (BRAH). Los dos volúmenes incluyen un total de veintisiete trabajos, entre noticias (cuatro) y artículos (veintitrés) sobre diversos aspectos de la historia de los judíos y judaizantes españoles: bulas papales, epigrafía hebrea, historia local, etc. Una gran parte del segundo volumen está dedicado a los judíos mallorquines.

El padre Fita, jesuita, publicó a lo largo de cuatro décadas cerca de un centenar de colaboraciones dedicadas a temas hispanojudíos, en su inmensa mayoría en el *BRAH*.

Fidel Fita Colomé (1835 - 1918), arqueólogo, epigrafista, filólogo e historiador español nacido en Arenys de Mar (Barcelona). Desempeñó distintos cargos, dejando una amplia producción publicada: además de un buen número de libros, cerca de un millar de colaboraciones en colectáneas y revistas. Fue miembro de número de la Real Academia de la Historia, dirigiendo durante algunos años su boletín (*BRAH*), en el que vieron la luz centenares de artículos suyos.

13. Carlos CAÑAL Y MIGOLLA

Política seguida con los judíos por los reyes castellanos (Pelayo-Enrique IV), memoria leída en el Ateneo y Sociedad de Excursiones de Sevilla en el curso de 1892-93

Sevilla: Imp. de «La Andalucía Moderna», 1892.

93 p., [1 f.] ; 22x16 cm. — Reliure neuve hollandaise à coins, couvertures originales conservées.

Edition du mémoire lu par Cañal à l'occasion de l'ouverture du cours 1892-1893 à l'Ateneo y Sociedad de Excursiones de Sevilla, lorsqu'il était le secrétaire de la Sección de Ciencias Histórica y Sociales.

S'appuyant exclusivement sur des données déjà publiées par d'autres auteurs espagnols, il a le mérite de réaliser une synthèse à caractère vulgarisateur d'une longue période de l'histoire des Juifs de Castille, quoiqu'il n'apporte que peu de nouveautés sur le sujet.

Dans un ouvrage publié lors du quatrième centenaire de l'expulsion dont la commémoration n'est pas mentionnée dans le texte; l'auteur déborde d'une grande ferveur patriotique (espagnole) et religieuse (chrétienne). L'idée initiale, contrairement à ce que soutiennent certains auteurs — «le clergé et la couronne de Castille, côte à côte, cherchaient la disparition et l'extermination de la communauté juive, déjà très réduite» —, est, d'après Cañal, la suivante: l'autorité royale joua le rôle d'une «énorme barrière» sans laquelle «les descendants de Moïse auraient enduré beaucoup plus de souffrances que celles qu'ils ont subies, ou ils auraient émigré de nos terres bien avant le règne de Ferdinand et Isabelle».

13. Carlos CAÑAL Y MIGOLLA

Política seguida con los judíos por los reyes castellanos (Pelayo-Enrique IV), memoria leída en el Ateneo y Sociedad de Excursiones de Sevilla en el curso de 1892-93

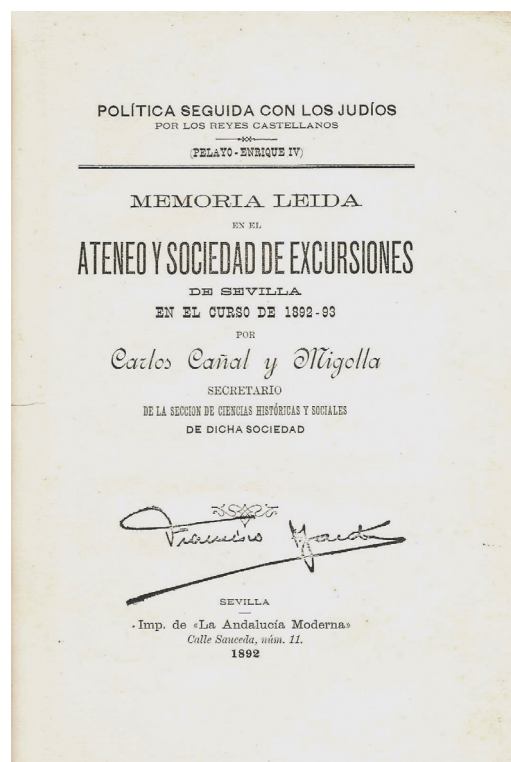
Sevilla: «La Andalucía Moderna» Printing house, 1892.

93 ps., [1 h.]; 22x16 cm.— Dutch bookbinding with original covers.

Edition of the inaugural lecture given by Cañal for at the opening sesión of his 1892-1893 course at the Seville Ateneo y Sociedad de Excursiones. At the time, Cañal acted as secretary of the History and Social Sciences Department.

The lecture draws solely on previously published material by Spanish authors. While it hardly contributes any new insight on the matter, it affords the general public a useful digest of the history of Spanish Jews over a long period of time.

The lecture was published on the four hundredth anniversary of the "expulsión", still the anniversary or the event itself are not mentioned. On the contrary, the writer exhibits ardent Spanish patriotism and fervent Christian faith. The premise is that writers who claimed "the Spanish clergy and the throne of Spain meant to eradicate what was left of the Jewish communities" all erred. Cañal claims that in actuality, the throne of Spain and the clergy "bulwarked" the Jewish communities. Had they not, "the Spanish Jewry would have undergone considerably worse treatments and would have left the Peninsula much before the reigns of Fernando and Isabel".



13. Carlos CAÑAL Y MIGOLLA

Política seguida con los judíos por los reyes castellanos (Pelayo-Enrique IV), memoria leída en el Ateneo y Sociedad de Excursiones de Sevilla en el curso de 1892-93.

Sevilla: Imp. de «La Andalucía Moderna», 1892.

93 ps., [1 h.]; 22x16 cm.— Encuadernación nueva en holandesa con puntas, conservando cubiertas originales.

Edición de la memoria leída por Cañal en la apertura del curso 1892-1893 en el Ateneo y Sociedad de Excursiones de Sevilla de la que él mismo era secretario de la Sección de Ciencias Histórica y Sociales en aquel momento.

Basándose exclusivamente en material ya publicado de autores españoles tiene el mérito de sintetizar con carácter divulgativo un largo período de la historia de los judíos en Castilla, aunque poco aporta al conocimiento del tema.

Publicada en el cuarto centenario de la expulsión, aunque no haya referencia a esta efeméride en el texto, el autor está imbuido de un notable fervor patriótico (español) y religioso (cristiano). La tesis de partida es que, en contra de lo que según él sostienen diversos autores “el clero y el trono castellano procuraban, todos a una, la total desaparición y exterminio de la ya reducida grey judaica”, la autoridad real habría actuado como “barrera formidable” sin la cual “la grey mosaica hubiera experimentando sufrimientos no comparables a los que recibió o hubiera emigrado de nuestro suelo mucho antes de reinar Fernando e Isabel”

14. Joseph JACOBS

An Inquiry into the Sources of the History of the Jews in Spain.

London: David Nutt, 1894.

In-8°: XLVIII, 263 p., 1f. de pl. – Reliure en toile d'époque.

Joseph Jacobs (1854-1916), folkloriste, critique littéraire et historien, né en Australie, exerça le plus souvent sa profession en Angleterre et aux Etats Unis.

Ouvrage à la fois pionnier et précoce, *An Inquiry...* est la première – et probablement l'unique – tentative de répertorier les documents relatifs aux Juifs, documents qui furent conservés dans les archives espagnols. La liste desdits documents réunit près de 2.000 références provenant de bibliothèques et d'archives d'Alcalá, Barcelone, Madrid, Pampelune, etc. Le volume est complété par une longue introduction, des index et des annexes; il convient de souligner l'annexe bibliographique, dans lequel Jacobs systématise, actualise et augmente les citations bibliographiques de l'*Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* d'Amador de los Ríos.

Dans l'épître dédicatoire, l'auteur signale que le travail fut réalisé lors d'un séjour en Espagne de quelque vingt-huit jours en automne 1888, à la demande de Frederic David Mocatta, philanthrope, historien, financier et l'un des membres les plus éminents de la noble famille judéo-britannique d'origine séfarde.

14. Joseph JACOBS

An Inquiry into the Sources of the History of the Jews in Spain.

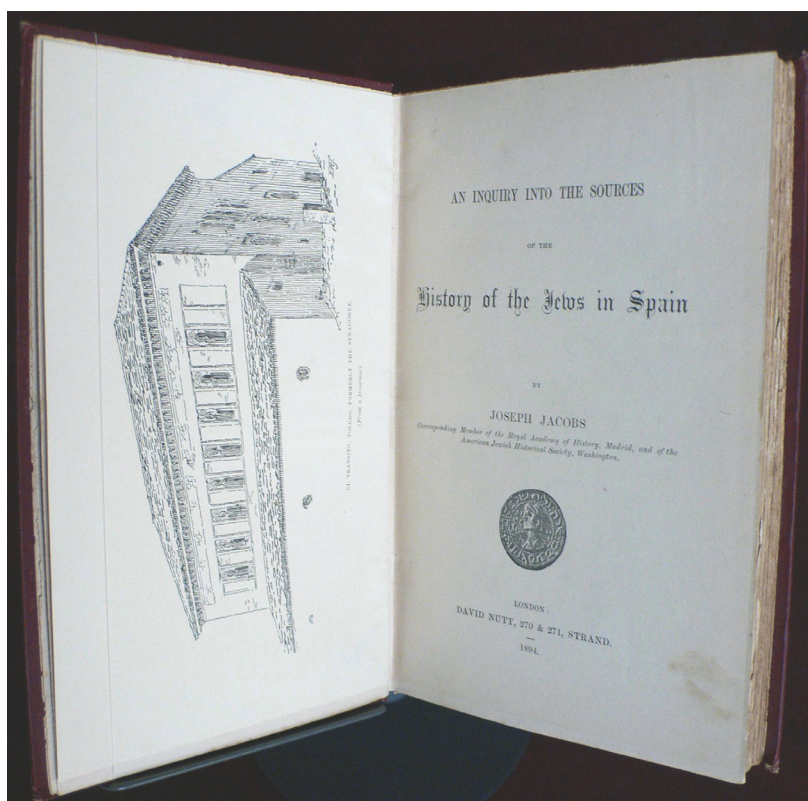
London: David Nutt, 1894.

In 8°: XLVIII, 263 ps., 1 h. de láms.– Bookbinding in publisher's cloth.

Joseph Jacobs (1854-1916), a folklorist, a literary critic and historian, was born in Australia but worked most of his life in England and the United States.

A groundbreaking work by David Nutt and one his earliest, *An Inquiry...* may be the first and only catalog of all recorded documents relevant to the Spanish Jewry and kept in Sanish archives. The list includes around 2000 library and archive references from Alcalá, Barcelona, Madrid, Pamplona, etc. The volumen opens on a generous foreword and it also features tables of contents and appendices. The bibliography is worthy of special consideration as it highlights, categorizes and details the bibliographic references of *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* by Amador de los Ríos.

As the autor mentions in the acknowledgements, the work was commissioned by Frederic David Mocatta, a financier and historian and one of the most prominent members of the noble English Sefardic Jewish family. The job was carried out in the fall of 1888 during a visit to Spain, in hardly 28 days.



14. Joseph JACOBS

An Inquiry into the Sources of the History of the Jews in Spain.

London: David Nutt, 1894.

En 8º: XLVIII, 263 ps., 1 h. de láms.— Encuadernación en tela editorial.

Joseph Jacobs (1854-1916), folclorista, crítico literario e historiador, nacido en Australia, desarrolló la mayor parte de su carrera profesional en Inglaterra y Estados Unidos.

Obra pionera y temprana, *An Inquiry...* es el primero —y quizás el único— intento de repertorio global de los documentos relativos a judíos conservados en archivos españoles. La lista de documentos incluye cerca de 2.000 referencias de bibliotecas y archivos de Alcalá, Barcelona, Madrid, Pamplona, etc. El volumen se completa con una extensa introducción, índices y apéndices; entre estos últimos cabe destacar el bibliográfico, en el cual sistematiza, actualiza y amplía las citas bibliográficas de la *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* de Amador de los Ríos.

El trabajo, realizado durante una estancia en España de apenas veintiocho días en el otoño de 1888 es, según señala el autor en la carta de dedicatoria, un encargo de Frederic David Mocatta, filántropo, historiador y financiero y uno de los más destacados miembros de esta familia noble anglojudía de origen sefardí.

15. Manuel SERRANO Y SANZ

Orígenes de la dominación española en América: Estudios históricos. Tomo primero.

Madrid: Bailly-Bailliere, 1918.

In-4°: 619 p. — (« Nueva Biblioteca de Autores Españoles » 25). — Reliure d'éditeur en guaflex.

Ce premier et unique volume publié de *Los orígenes de la dominación española en América* comprend trois études, toutes inédites, indépendantes les unes des autres: «Los amigos y protectores aragoneses de Cristóbal Colón», «Preliminares del Gobierno de Pedrarias Dávila en Castilla del Oro», «El gobierno de las Indias por frailes Jerónimos, años 1516 a 1518», ainsi qu'une longue annexe documentaire.

La première partie, consacrée aux amis aragonais de Christophe Colomb, revêt un intérêt tout particulier pour l'étude du passé judéo-espagnol: le premier chapitre se rapporte à l'étude des juifs aragonais et porte essentiellement sur les aljamas de Zaragoza et de Calatayud à la fin du xve siècle; les deux chapitres suivants ont trait, respectivement, à la famille Santángel et à Gabriel Sánchez (Trésorier général d'Aragon), apportant et étudiant de nombreux documents relatifs à leur condition de nouveaux chrétiens; dans le chapitre relatif au Trésorier Don Juan de Coloma, marié à une femme d'ascendance juive, les allusions aux «aljamas» et aux juifs convertis aragonais sont également très nombreuses.

La seconde étude se rapporte au gouverneur de Castilla del Oro, Pedrarias Dávila, également nouveau chrétien.

Manuel Serrano y Sanz (1866-1932) historien, américaniste et écrivain espagnol, publia de nombreux livres en tant qu'auteur et éditeur (notamment sur les chroniqueurs des Indes). Il fut professeur agrégé d'histoire à Zaragoza, académicien de la Real Academia de Historia ainsi que directeur de la *Revista de Archivos*.

15. Manuel SERRANO Y SANZ

Orígenes de la dominación española en América: Estudios históricos. Tomo primero.

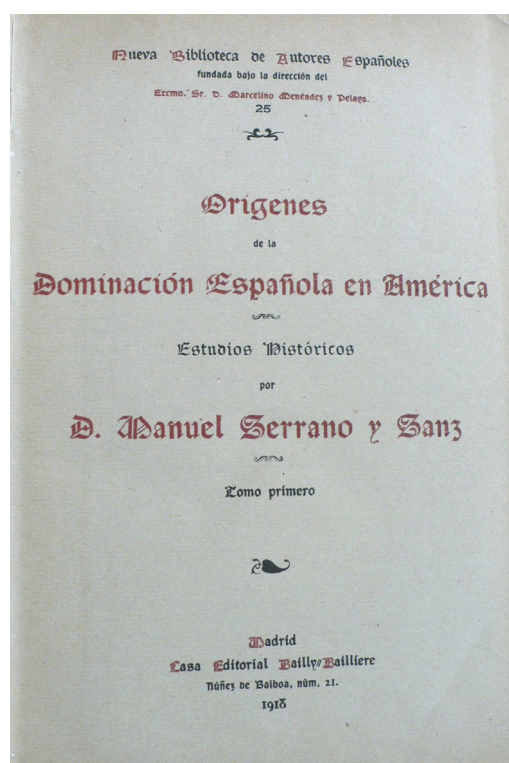
Madrid: Bailly-Bailliere, 1918.

In 4°: 619 ps.— ("Nueva Biblioteca de Autores Españoles" 25).— Publisher's bookbinding with guaflex covers.

The first volume of *Los orígenes de la dominación española en América* was the only one ever published. It includes three unconnected essays, none of which had ever been published separately before. "Los amigos y protectores aragoneses de Cristóbal Colón", "Preliminares del Gobierno de Pedrarias Dávila en Castilla del Oro", "El gobierno de las Indias por frailes Jerónimos, años 1516 a 1518". The volume closes on a copious list of appendices.

The first part, the one focussing on Christopher Columbus's friends and backers from Aragon, is particularly educational in terms of understanding the Spanish Jewry's past. It is centered on Aragonese Jews from the Zaragoza and Calatayud communities at the end of the fifteenth century. Two chapters describe the life of the Santángel family and that of Gabriel Sánchez (Treasurer of Aragón). It offers a significant volume of information and documents on their existences as newly converted Christians. The section relevant to Treasurer Don Juan de Coloma, who married a descendant of Spanish Jews is also rife with allusions to Aragonese communities and converts. The second section is on Governor of Castilla del Oro Pedrarias Dávila, who was also a recent convert.

Manuel Serrano y Sanz (1866 - 1932) a Spanish historian on the Americas and a writer published a large number of books as an autor and as a publisher. His forte was the chronicles of Spanish settlers in the West Indies. He held a tenured professor position in Zaragoza, and was a member of the Real Academia de Historia. He also headed the *Revista de Archivos*.



15. Manuel SERRANO Y SANZ

Orígenes de la dominación española en América: Estudios históricos. Tomo primero.

Madrid: Bailly-Bailliere, 1918.

En 4º: 619 ps.— (“Nueva Biblioteca de Autores Españoles” 25).— Encuadernación en guaflex editorial.

Este primer y único volumen publicado de *Los orígenes de la dominación española en América* comprende tres estudios —todos ellos inéditos— independientes entre sí: “Los amigos y protectores aragoneses de Cristóbal Colón”, “Preliminares del Gobierno de Pedrarias Dávila en Castilla del Oro”, “El gobierno de las Indias por frailes Jerónimos, años 1516 a 1518”, así como un extenso apéndice documental.

De especial interés para el estudio del pasado hispanojudío es la primera parte, dedicada a los amigos aragoneses del descubridor de América: el primer capítulo está dedicado al estudio de los judíos aragoneses centrado en las aljamas de Zaragoza y Calatayud a fines del siglo xv; le siguen sendos capítulos dedicados a la familia Santángel y a Gabriel Sánchez (Tesorero general de Aragón), aportando y estudiando una gran cantidad de documentación relacionada con su condición de cristianos nuevos; en el capítulo dedicado al Tesorero Don Juan de Coloma, casado con una descendiente de judíos, también abundan las alusiones a las aljamas y judeoconversos aragoneses.

El segundo de los estudios, está dedicado al gobernador de Castilla del Oro, Pedrarias Dávila, también cristiano nuevo.

Manuel Serrano y Sanz (1866 - 1932) historiador, americanista y escritor español, publicó una gran cantidad de libros, como autor y como editor (de los cronistas de Indias, en particular). Fue catedrático de historia en Zaragoza, académico de la Real Academia de Historia y director de la *Revista de Archivos*.

16. Francesch CARRERAS Y CANDI

L'aljama de juhéus de Tortosa.

Barcelona: Imprimerie La Renaxensa, 1928.

In-4°: 188 p. – Reliure en toile. – («Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» tome IX, fascicule III).

Mémoire lu par l'auteur en 1928 à la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, membre éminent de la RABLB et, à cette époque, président de l'institution.

Dans les décennies qui suivirent la publication des études générales sur les Juifs espagnols de Castro et d'Amador de los Ríos, plusieurs livres ayant trait à leur histoire furent publiés dans diverses localités espagnoles. Certains d'entre eux, relatifs aux villages et villes de Catalogne (Manresa, Gérone, Vich, Barcelone, Bañolas, etc.), se distinguent par leur nombre et parfois aussi par leur intérêt.

L'étude s'étend du XII^e siècle jusqu'à l'expulsion, et les derniers paragraphes sont consacrés à la persistance de la haine envers les Juifs en Espagne. Comme il ne pouvait en être autrement, les persécutions de 1391 et la tristement célèbre «dispute» de Tortosa, avec ses conséquences néfastes, occupent une place prépondérante dans l'ouvrage. Dans un écrit s'appuyant essentiellement sur des sources documentaires espagnoles, l'auteur publie (dans le texte et dans les annexes) un grand nombre de documents, conservés pour la plupart dans des archives catalans.

16. Francesch CARRERAS Y CANDI

L'aljama de juhéus de Tortosa.

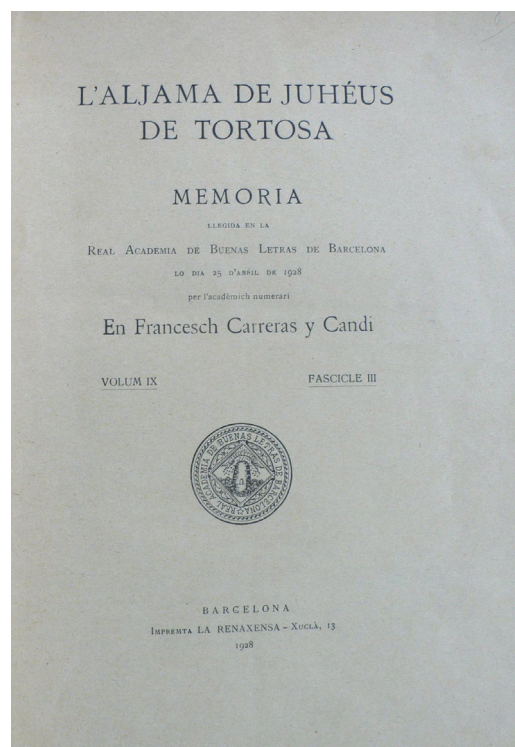
Barcelona: La Renaxensa Printing house, 1928.

In 4°: 188 ps. – Bookbinding in cloth. – ("Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona" Volume IX, Part III)

Lecture given to the Barcelona Real Academia de Buenas Letras in 1928 by the writer, a distinguished member of the RABLB and, at that time, its chairman.

Castro's and Amador de los Rios's seminal general studies on the Spanish Jews spawned over the decades that followed that in which they published a host of books dealing with the history of Spanish Jews at a regional level. A significant number of them, some of which boast remarkable historical value, deal with Jewish communities in cities of Catalonia (Manresa, Gerona, Vich, Barcelona, Bañolas, etc.).

The study extends across a period of time starting in the 12th century and ending with the expulsion. The closing chapter features sections on the undying hatred of Jews so widespread in the Spanish populations of the time. As the reader would expect, large sections of the book address the anti-Jewish riots of 1391 and the sadly remembered "disputa" of Tortosa and its nefarious consequences. The research draws mostly Spanish documents, that are referred to and extensively quoted in the book itself or as appendixes. Most of those documents are kept in Catalanian archives.



16. Francesch CARRERAS Y CANDI

L'aljama de juhéus de Tortosa.

Barcelona: Impremta La Renaxensa, 1928.

En 4º: 188 ps.— Encuadernación en tela.— ("Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona" t. IX, fascículo III).

Memoria leída en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en 1928 por su autor, destacado miembro de la RABLB y, en aquel momento, presidente de la institución.

Durante las décadas que siguieron a la publicación de los estudios generales sobre los judíos españoles de Castro y Amador de los Ríos, fueron varios los libros dedicados a su historia en diferentes lugares de la geografía española. Destacan por su número y en ocasiones también por su interés los dedicados a pueblos y ciudades de Cataluña (Manresa, Gerona, Vich, Barcelona, Bañolas, etc.).

El estudio abarca desde el siglo xii hasta la expulsión y se cierra con unos párrafos dedicados a la pervivencia en España del odio hacia los judíos. Como no podía ser de otro modo las persecuciones de 1391 y la tristemente célebre "disputa" de Tortosa y sus nefastas consecuencias ocupan un lugar destacado en la obra. Trabajo basado fundamentalmente en fuentes documentales españolas, el autor publica (en texto y apéndices) un gran número de documentos, conservados en su mayoría en archivos catalanes.

17. Francisco CANTERA BURGOS y José M^a MILLÁS VALLICROSA

Las inscripciones hebraicas de España.

Madrid: Instituto Arias Montano (CSIC), 1956.

In-4°: XV, 477 p.: ill., 30 ff. de pl. (1 pliée), [1 f.]. – Reliure en toile d'éditeur avec jaquette.

Corpus général et systématique – 295 entrées – des textes épigraphiques de l'Espagne juive ancienne et médiévale. Il rassemble toutes les inscriptions hébraïques conservées: sépulcrales (en plus grand nombre), monumentales, sur des objets (timbres, orfèvrerie, céramique, etc.); les inscriptions juives en grec et en latin; divers objets de provenance étrangère conservés dans des collections espagnoles. Il comprend également les pierres tombales avec des inscriptions hébraïques disparues, publiées par Luzzato dans son ouvrage *Abné zikarón* (Prague, 1841).

Les inscriptions de Cantera y Millás amplifient, améliorent et actualisent la première tentative de corpus publiée cinquante ans auparavant par l'hébraïste français M. Schwab, «Rapport sur les inscriptions hébraïques de l'Espagne» (1907); aujourd'hui encore, c'est un écrit de référence incontournable.

Dans chaque entrée est inclus le texte d'origine, la traduction, l'étude, les illustrations, la bibliographie, etc.

De par son édition très soignée, cet ouvrage est très certainement l'un des plus beaux livres jamais publiés en Espagne sur l'étude des judéo-espagnols.

Francisco Cantera Burgos (1901-1978) et Josep Maria Vallicrosa (1897-1970), directeurs fondateurs de l'Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo (1940) du Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) et de sa revue *Sefarad* (1941). Respectivement professeurs agrégés de Langue Hébraïque et de Langue et Littérature Rabbiniques aux universités de Madrid et Barcelone, fondateurs de l'école espagnole d'études juives et hébraïques actuelle, ils ont tous deux laissé une œuvre publiée considérable et fondamentale.

17. Francisco CANTERA BURGOS y José M^a MILLÁS VALLICROSA

Las inscripciones hebraicas de España.

Madrid: Instituto Arias Montano (CSIC), 1956.

In 4°: XV, 477 p.: ilust., 30 h. de láms. (1 pleg.), [1 h.]. – Bookbinding in publishers' cloth, book jacket.

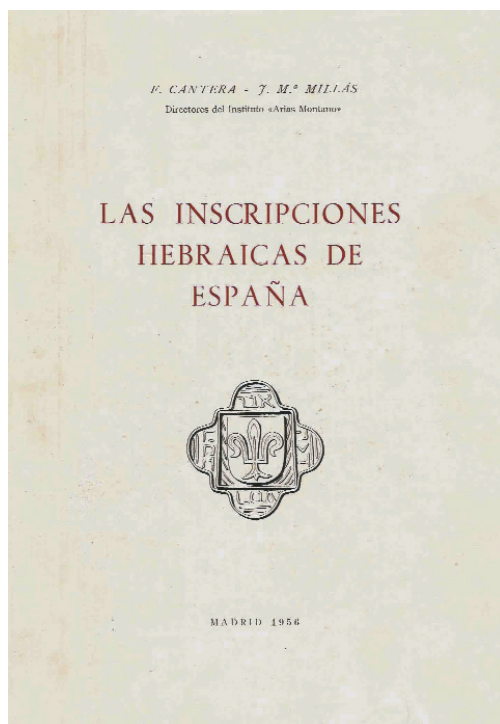
Systematic 295-entry-strong body of epigraphic texts from ancient and medieval Spanish Jewry. It compiles all the Hebrew inscriptions on record: tombstone inscriptions (the largest number), engravings on monuments or on objects (seals, gold work, ceramics, etc); Jewish inscriptions in Greek or Latin, various items of foreign origin kept in Spanish collections. It also includes the lost tombstones' inscriptions which were published by Luzzato in his book *Abné zikarón* (Prague, 1841)

Cantera y Millás's Inscriptions broaden, improve and update the first attempt at compiling a comprehensive corpus by French Hebrew scholar M. Schwab half a century earlier, "Rapport sur les inscriptions hébraïques de l'Espagne" (1907). It stands as a key reference book to this day.

Each entry includes the original text, the translation, a comment, illustrations, a bibliography, etc.

Its thoroughness and elegant layout may make it one of the most beautiful books ever published in Spain on the history of Spanish Jewry.

Francisco Cantera Burgos (1901-1978) and Josep Maria Vallicrosa (1897-1970), founders and directors of the "Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo" (1940), of the Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) and of their publication *Sefarad* (1941). They taught as tenured senior lecturers in Hebrew and Rabbinical Language and Literature, at the universities of Madrid and Barcelona. The Spanish school of Hebrew and Jewish studies as it is known today is their legacy. They are owed an impressively large body of published works.



17. Francisco CANTERA BURGOS y José M^a MILLÁS VALLICROSA

Las inscripciones hebraicas de España.

Madrid: Instituto Arias Montano (CSIC), 1956.

En 4º: XV, 477 p.: ilustr., 30 h. de láms. (1 pleg.), [1 h.].— Encuadernación en tela editorial con sobrecubierta.

Corpus general y sistemático —295 entradas— de los textos epigráficos de la España judía antigua y medieval. Recoge todas las inscripciones hebreas conservadas: sepulcrales (que son la mayoría), monumentales, en objetos (sellos, orfebrería, cerámica, etc.); las inscripciones judías en griego y latín; objetos diversos de procedencia foránea conservados en colecciones españolas. Incorpora también las lápidas sepulcrales con inscripción hebrea perdidas publicadas por Luzzato en su obra *Abné zikarón* (Praga, 1841).

Las inscripciones de Cantera y Millás, amplía, mejora y actualiza el primer intento de corpus publicado cincuenta años antes por el hebraísta francés M. Schwab, “Rapport sur les inscriptions hébraïques de l’Espagne” (1907); aún hoy, sigue siendo una obra de consulta obligatoria.

Cada entrada incluye el texto original, traducción, estudio, ilustraciones, bibliografía, etc.

Por lo esmerado de su edición, bien puede ser considerado uno de los más bellos libros de cuantos se han publicado en España dedicado a los estudios hispanojudíos.

Francisco Cantera Burgos (1901-1978) y Josep Maria Vallicrosa (1897-1970) directores fundadores del “Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos y Oriente Próximo” (1940) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y de su revista *Sefarad* (1941). Catedráticos de Lengua Hebrea y Lengua y Literatura Rabínicas en las universidades de Madrid y Barcelona, respectivamente, son los padres de la actual escuela española de estudios judíos y hebreos. Ambas han dejado una vasta y fundamental obra publicada.



bibliothecasefarad.com

info@bibliothecasefarad.com

